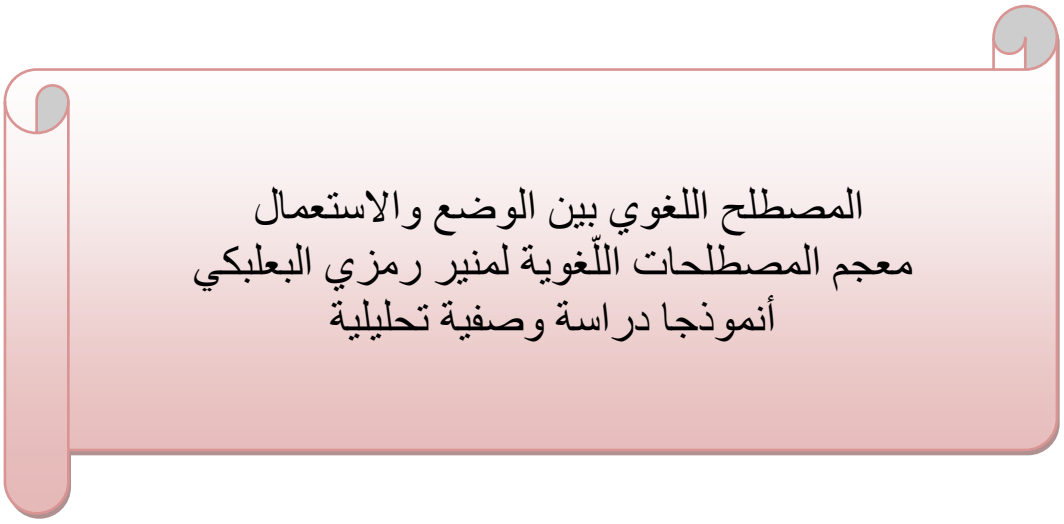
الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
جامعة اكلي محند أو لحاج البويرة

كلية الآداب و اللغات
قسم اللغة العربية وآدابها

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Akli Mohand Oulhadj Bouira
Tasdawit Akli Muhend ulhag – Tubirt-
Faculté des Lettres et des langues



المصطلح اللغوي بين الوضع والاستعمال
معجم المصطلحات اللّغوية لمنير رمزي البعلبكي
أنموذجا دراسة وصفية تحليلية

مذكرة مقدمة لنيل شهادة ليسانس في اللغة والأدب العربي

من إعداد الطالب :
– مباركي دهبية
– علاوة منال

إشراف الأستاذة:
حمودي فتيحة

السنة الجامعية : 2013/2012

كلمة شكر

نتوجه بشكرنا الخاص وعرفاننا إلى كل أساتذتنا الذين درسونا في الأعوام السّابقة، الذين ساعدونا بكل مجهوداتهم الجبارة وتوجيهاتهم ونصائحهم التي كانت بمثابة الدليل المساعد.

كما نخصّ شكرنا العميق للأستاذة الفاضلة والمشرفة التي ضحت بوقتها وجهدها العظيم من أجل تثبيت خطواتنا في هذا البحث.

نسأل الله عز وجل أن يجزي الجميع خير الجزاء ويثبتنا ويوفقنا ويسدّد خطانا، إنه نعم المولى ونعم النصير.

إهداء

إلى التي أنكرت ذاتها وأفنت أغلى سنين حياتها من أجل السهر على راحتنا جميعا

إلى الشمعة التي ذابت حبّا وحنانا وعطاءا

إلى التي يعجز اللسان عن التعبير عند ذكر اسمها

أمي الغالية أطال الله في عمرها

إلى من بذل الغالي والنفيس في تربيتي إلى الذي علمني أنه بكرامتي تعلو هامتي

إلى الذي حفظني ورعاني إلى الغالي أبي أطال الله في عمره

إلى قدوتي ومثلي الأعلى إلى الذي كانت له البصمة الكبرى

والأثر البالغ على شخصيتي ومنهجي في الحياة

أخي الوحيد حفظه الله وأنار طريقه

إلى كل من ساعدني في حياتي ودراستي

أخواتي وعائلاتهم

إلى أعز صديقاتي: فاطمة، ليلى، آسيا، حسيبة، طاوس، بسمة

مـنـال

إهداء

إلى من قال فيها الحق تبارك وتعالى:

"إن الجنة تحت أقدام الأمهات"

إلى من سهرت الليالي من أجلي وكانت مرشدتي ومعلمتي الأولى،

أمي الغالية حفظها الله وأطال في عمرها.

إلى من لم تبصره عيناي وسكن قلبي

أبي العزيز رحمه الله وأسكنه فسيح جنانه

إلى أختي التي ساعدتني وكانت توأم روحي في المشوار الدراسي..."طاوس"

إلى الذين أعتبرهما مثلي الأعلى

إلى الذين وفروا لي حياة أفضل وساعداني كثيرا في الدراسة

وشد الله بهم وأنار لهم الطريق أخواي "سمير وحكيم"

إلى صديقتي العزيزة التي شاركتني العمل والبحث "منال"

إلى صديقاتي: آسيا، بسمة، حسيبة، حسينة، فاطمة، كريمة ومباركة...

إلى كل من حملتهم ذاكرتي ولم تحملهم مذكرتي

دهيبـــة

مقدمة

مقدمة:

يعتبر البحث الاصطلاحي من أحدث فروع علم اللّغة التطبيقي، الذي تطور نتيجة التطور المذهل للعلوم التكنولوجية والمعرفة البشرية، ممّا ولّد الحاجة المتزايدة للمصطلح والعناية به، لغرض التعبير عن المفاهيم الجديدة، لأنه يوجد المفهوم قبل أن يوضع المصطلح الّذي يعبر عنه.

تناولت معظم الدراسات اللّغوية الحديثة إشكالية المصطلح اللّغوي بالدراسة والتحليل، لما يتضمن من أهمية في اللّغة والمجتمع، ولهذا يشتغل المصطلح اللّغوي قدرا كبيرا من اهتمام اللّغويين والباحثين في الميادين المختلفة، لأنّه ضرورة ملحّة ولازمة للمنهج العلمي، إذ لا يستقيم إلّا ببنائه على مصطلحات دقيقة، فالمصطلح واقع بين ميزانين: الميزان القديم والحديث.

ولعل هذه الأهمية للمصطلح اللّغوي هي الّتي دفعتنا إلى طرح الإشكالية التالية: ما هي أهم الوسائل الّتي اعتمد عليها منير رمزي البعلبكي في وضعه المصطلحات اللّغوية الواردة في معجمه؟ وإلى أيّ مدى يتوافق ما وضعه هو مع ماهو مستعمل عند الآخرين.

إذ تعتبر هذه الأسئلة بمثابة الدّافع الأوّل وراء اختيارنا المصطلح اللّغوي عنوانا لبحث التخرج، فكان عنوان المذكرة كالتالي: <<المصطلح اللّغوي بين الوضع والاستعمال معجم المصطلحات اللّغوية لمنير رمزي البعلبكي أنموذجا، دراسة وصفية تحليلية>>.

وفيه وضعنا خطة تضمنت مقدمة وفصلين:

فالفصل الأوّل خصّصناه للجانب النّظري للموضوع وكان بعنوان: "المصطلح في بعده النّظري"، حيث أدرجنا تحته خمسة عناصر: في العنصر الأوّل عرّفنا المصطلح، في العنصر الثّاني والثّالث تعرضّنا لعلم المصطلح والمصطلح اللّغوي، ثمّ العنصر الرّابع لآليات وضع المصطلح، وفي الأخير جمعنا الجهود المبذولة في وضع المصطلح اللّغوي وهي الجهود الفردية والجماعية.

أما الفصل الثاني فخصصناه للجانب التطبيقي من الموضوع الذي يعتبر من صميم بحثنا هذا، إذ تطرقنا فيه إلى دراسة معجم المصطلحات اللّغوية إنجليزي– عربي لمنير

رمزي البعلبكي، ووصفه وتحليله، على ضوء المنهج الوصفي بصفة عامة مع الاستعانة بالمنهج التحليلي والإحصائي.

اعتمدنا في هذا البحث على عدة مراجع تناولت هذا الموضوع "المصطلح اللّغوي" ومن أهمها:

علي القاسمي: علم المصطلح أسسه النّظرية وتطبيقاته العمليّة.

مصطفى طاهر الحيادرة: قضايا المصطلح اللّغوي (الكتاب الأوّل).

أضف إلى ذلك بعض المقالات من بينها:

بشير إبرير: مقال في علم المصطلح.

محمود عبد الله جفال: المصطلح اللّغوي.

وأخيرا اعتمدنا على بعض المعاجم أهمها:

محمد التونجي: المعجم المفصّل في الأدب.

عبد الصاحب مهدي علي: موسوعة مصطلحات الترجمة.

عصام نور الدين: معجم الوسيط.

لكل بحث عراقيل وصعوبات يواجهها الباحث والدارس وهذا يعطي حافز لإكمال ومواصلة البحث على أحسن وجه.

الفصل الأول

المصطلح في بعده النظري

I. مفهوم المصطلح:

المصطلح: هو لفظ موضوعي اتخذه الباحثون والعلماء لتأدية معنى معين بوضوح المقصود.

والمصطلح من مشكلات الأمم في كلّ عصر، وقد ظهرت مشكلة المصطلح العربي منذ بدأوا بتدوين علوم القرآن وتأليف الكتب.

وتضخمت المشكلة حين شرعوا بالنقل والترجمة فعمدوا إلى نبش العربيّة لاستخراج مصطلح يناسبهم.

وإن عجزوا استخدموا اللفظة الإغريقية أو الهندية ... وعدوّها مصطلحا يفي بالغرض.

أما مجال المصطلح فيتمثل في الفلسفة، العلوم، الدين والقانون. فظهرت بعض الكتب في المصطلح مثل:<<التعريفات>> للجرجاني.

تعقدت الأمور في العصر الحديث مع كثرة العلوم الوافدة، فقام العلماء يؤلفون كتبا ومعاجم في المصطلحات، فظهرت كتب في مصطلح الفلسفة، ومصطلح التاريخ، ومصطلح الأدب، ومصطلح اللّغة ، بالإضافة إلى ما تصطلح عليه المجامع اللّغوية العلمية.[1]

وباختصار فالمصطلح هو<<المفردة المصطلح عليها لأداء مفهوم خاص دقيق>>.[2]

- مصطلح أم اصطلاح؟

إن كلمتي"مصطلح" و"اصطلاح" مترادفان في اللّغة العربيّة، وهما مشتقتان من "اصطلح" و(جذور صلح) بمعنى"اتفق" لأن المصطلح أو الاصطلاح يدلّ على اتفاق أصحاب تخصص ما على استخدامه للتعبير على مفهوم علميّ محدّد.

ولكن بعضهم يحسب أن لفظ "مصطلح" خطأ شائع وأن اللفظ الصحيح هو "اصطلح" ويسوق لذلك ثلاثة أسباب هي:

---

[1] محمد التونجي: المعجم المفصل في الأدب، ط2، دار الكتب العلمية، بيروت– لبنان، ج1، 1999م، ص797.

[2] محمد الديداوي: الترجمة والتعريب بين اللغة البيانية واللغة الحاسوبية، ط1، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء،– المغرب، 2002، ص39.

1- إنّ المؤلّفين العرب القدماء استعملوا لفظ "اصطلح" فقط.

2- إنّ لفظ "مصطلح" غير فصيح لمخالفته قواعد اللّغة العربيّة.

3- إنّ المعاجم العربيّة التراثية لم تسجل لفظ "مصطلح" وإنّما نجد فيها لفظ "اصطلح" فقط.[1]

- **أما الاصطلاح في اللّغة :**

الاصطلاح: هو<<العرف الخاص أي اتفاق طائفة مخصوصة من القوم على وضع الشيء أو الكلمة ج اصطلاحات>>.[2]

أول معجم لغوي تناول المصطلح هو معجم تاج العروس للزبيدي بقوله:<<والاصطلاح اتفاق طائفة مخصوصة>>.[3]

وهذا ما نجده عند محمود فهمي حجازي في قوله:<<هناك حديث آخر عن المصدرين "اصطلح" و"مصطلح" بحيث وردت دلالة هذه الكلمة لتعني الكلمات المتفق على استخدامها بين أصحاب التخصص الواحد للتعبير على المفاهيم العلمية لذلك التخصص>>.[4]

فحسب ابن جنّي وغيره بما أن اللّغة اصطلاحية إذ يصطلح عليها كل قوم للتعبير عن أغراضهم، فلا بد أن يكون المصطلح فيها سيد الموقف، ولا سيّما في اللّغة المتخصصة، بالاصطلاح داخل الاصطلاح. والمصطلح هو<< وحدة من وحدات لغة العلم التي تسعى إلى إثبات حصاد البحث والتجريب، أي إثبات المعارف>>.[5]

---

[1] علي القاسمي: علم المصطلح أسسه النّظريّة وتطبيقاته العملية، ط1، مكتبة لبنان ناشرون، 2008، ص261-262.

[2] لويس معلوف الياسوعي: منجد الطلاب، ط23، المكتبة الكاثوليكية، 1979، ص410.

[3] الزبيدي: تاج العروس، من جواهر القاموس، مج04، دار الفكر، ص162.

[4] محمود فهمي حجازي: الأسس اللغوي لعلم المصطلح، دار غريب للطباعة والنشر، ص08.

[5] محمد الديداوي: الترجمة والتعريب، ص275.

II. علم المصطلح:

تستخدم في الدراسات العربيّة عدة مرادفات للدلالة على دراسة المصطلحات وتوثيقها، مثل: المصطلحية، علم المصطلح، علم الاصطلاح، علم المصطلحات والمصطلحية...[1]

وعند العودة إلى الدراسات العربيّة التي تتناول علم المصطلح الحديث، نجد أنها تفرق بين فرعين من هذه الدراسات ألا وهما:

1- (terminology/ terminologie).

2- (terminography/ terminographie).

فالأوّل هو العلم الذي يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلميّة والمصطلحات اللّغوية. والثاني هو العلم الذي ينصبّ على توثيق المصطلحات، وتوثيق مصادرها والمعلومات المتعلقة بها، ونشرها على شكل معاجم مختصة إلكترونية أو ورقية.[2]

والراجع أنّ المعجميّ الفرنسي ألان راي (alain rey) هو من الأوائل الذين أشاروا إلى هذا الفرق وأكّدوه. وكان اللّسانيون الأمريكيون قد سبقوا إلى تبيان الفرق بين علم المعجم (lexicology) الذي يختص في دراسة الألفاظ من جميع الجوانب الصّوتية والصرفيّة والدلاليّة والأسلوبية، وبين صناعة المعجم (lexicography) الذي يعني<<جمع البيانات واختبار المداخل وكتابة المواد ونشر الناتج النهائي في شكل معجم>>.[3]

أما مصطفى طاهر الحيادرة فيرى في شأن هذا العلم:<<أنه على الرغم من أهمية المصطلحات فإن العناية بها لم تتخذ صورة العلم الذي له أسسه وقواعده ونظمه التي

---

[1] علي القاسمي: علم المصطلح أسسه النظّريّة وتطبيقاته العملية، ص263.

[2] نفسه: ص263- 264.

[3] نفسه: ص264.

يحتكم إليها إلا في وقت متأخر، حين نشأ ما يمكن تسميته ب"علم المصطلح" على يد كل من السوفياتي (lotte) والألماني (wuster)>>.[1]

وحسب تعريف المنظمة العالمية للتقييس:

<< دراسة ميدانية لتسمية المفاهيم التي تنتمي إلى ميادين مختصة من النشاط البشري باعتبار وظيفتها الإجتماعية >>.[2]

ويعرفه أحد الباحثين بأنه: << الدراسة النسقية لتسمية المفاهيم التي تنتمي إلى ميادين مختصة من التجربة الإنسانية >>.[3]

يهدف هذا العلم إلى صياغة المبادئ التي تحكم وضع المصطلحات الجديدة، وتوحيد المصطلحات القائمة فعلا، وتوثيق المصطلحات الجديدة، ونشرها في معاجم متخصصة.[4]

إن علم المصطلح لغوي تطبيقي، يظهر ذلك في تركيز اهتمامه على المفاهيم أولا، والمصطلحات ثانيا، بعد أن يشكل المفهوم بدقة بالنظر إلى بقية المفاهيم، يسعى إلى إيجاد المصطلح الدال عليه والمحدّد له.

نلاحظ من هذا المنطلق فرقا بين المفهوم (la notion) وبين المصطلح (le terme)، فالمفهوم هو جملة المحتويات المعرفية والخصوصيات والتصورات (les concepts) التي يدّل عليها المصطلح. وإذا كان المصطلح بمثابة الدال فإن المفهوم بمثابة المدلول.[5]

أما موضوع علم المصطلح فيتمثّل في دراسة الأسس العلمية لوضع المصطلحات وتوحيدها، وهو كما حدّده فوستر (E/ Wuster)<< يدرس طبيعة المفاهيم

---

[1] مصطفى طاهر الحيادرة: من قضايا المصطلح اللغوي، ط1، عالم الكتب الحديث للنشر والتوزيع، إربد– الأردن، 2003، ص19.

[2] نفسه: ص19.

[3] نفسه: ص19.

[4] نفسه: ص19– 20.

[5] بشير إبرير: مقال في علم المصطلح وأثره في بناء المعرفة وممارسة البحث في اللغة والأدب، مجلة التواصل، ع25، مارس 2010، ص07.

وخصائصها، وعلاقات بعضها ببعض ونظمها ووصفها، وطبيعة المصطلحات، وعلاقاتها الممكنة واختصاراتها، والعلامات والرموز الدالة عليها...إلخ، وتوحيد المصطلحات ومفاتيح المصطلحات الدولية وتدوين المصطلحات ووضع معجماتها ومداخلها الفكرية من حيث تتابعها وتوسيعها>>.[1]

III. المصطلح اللّغوي:

المصطلح لغة: جاء في لسان العرب:

<< صلح: الصلاح ضد الفساد، صلح، يصلح، ويصلح صلاحا وصالحا، وهو صالح وصليح، ورجل صالح في نفسه من قوم صلحاء، ومصلح في أعماله وأموره...

والإصلاح نقيض الإفساد. وأصلح الشيء بعد فساده أقامه. والصلح: تصالح القوم بينهم>>.[2]

أقر الدارسون الذين تناولوا موضوع المصطلح اللّغوي ونشأته أن المصطلح اللّغوي نشأ في مرحلة مبكرة. غير أنهم لم يستطيعو تعيين زمن وضع المصطلح ولا تحديد دلالته الأولى، وذلك لأن المصطلح عرف مكتوبا في زمن متأخر عن مرحلة نشوء الدرس اللّغوي عند العرب، ونعني بذلك وروده في كتاب سبويه، ولا يعني إثباته في الكتاب أن المصطلح اللّغوي كان من وضع سبويه وشيوخه الأدنين كالخليل ويونس، إذ لابد أن تكون بعض المصطلحات قد تردّدت على ألسنة النجاة قبل الخليل، وتوارث الخليل ومن جاءوا بعده هذه المصطلحات وزاد عليها تبعا لتطور درسهم اللّغوي.

لاحظ بعض الدارسين على استعمال سبويه للمصطلح أنه ربما استخدم<<المصطلح الواحد لأكثر من مسمى، وأنه ربما ترك أبوابا متعددة من دون وضع مصطلح لها، واكتفى بشرحها ووصفها والتمثيل لها>>.[3]

---

[1] بشير إبرير: مقال في علم المصطلح وأثره في بناء المعرفة وممارسة البحث في اللغة والأدب، ص07.

[2] ابن منظور: لسان العرب، ط3، دار المعارف، القاهرة، مج 1992، مادة (صلح) ، ص576.

[3] محمود عبد الله جفال: المصطلح اللغوي عند ابن جنّي في كتاب الخصائص، مصدره ودلالته، كلية الآداب، جامعة الأردنية، ص60-61.

وقد لاحظ دارسون آخرون أن المصطلحات اللّغوية قد تختلف باختلاف المدرسة اللّغوية، فإن سبويه وشيوخه من البصريين كانت لهم مصطلحاتهم التي وضعوها أو تناقلوها وهي التي كانت له الذيوع والشيوع بين علماء العربيّة، ولكن ذلك لا يعني أن أتباع المدرسة الكوفية قد استعملوا كل مصطلحات البصريين، فإن علماء الكوفة اتّخذوا لأنفسهم مصطلحاتهم اللّغوية الخاصة، وخصص الدارسون وضع هذه المصطلحات لرأسي مدرسة الكوفة: الكسائي والفرّاء.[1]

- **ابن جني المصطلح اللّغوي:**

عاش ابن جنّي كل حياته في القرن الرابع الهجري، وقد تميز بعقلية علمية رفيعة، فكان علمًا من أعلام علوم العربيّة كافة مبرزاً في نحوها وصرفها، وأصواتها وفقهها، إلى جانب حذفه لعلوم الدين وعلم الكلام.

إذ لابد من أنه قد حذقها وعرف أصولها ومناهجها، مما كان له الأثر الأكبر في تكوين شخصيته العلمية.

وتدلنا كتبه ومؤلفاته الكثيرة على أننا إزاء شخصية مبدعة، فقد كانت له اجتهاداته اللّغوية الكثيرة.[2]

وعلى الرغم من تتلمذه على عدد من المبدعين في مجالات الدراسات اللّغوية ولاسيّما شيخه أبو علي الفارسي، فإن ابن جنّي استقل بآراءه وتعليلاته وتأويلاته في مجال اللّغة ، وقد تحدث مترجموا حياته أن مؤلفاته تجلت فيها مظاهر ثلاثة:

المظهر اللّغوي، المظهر الفقهي، والمظهر الكلامي، إذ قيل أنه كان ينزع إلى مذهب المعتزلة. كل هذا كان له أثره في اهتمام ابن جنّي بموضوع (المصطلح اللّغوي)، إذ لم يكن مجرد ناقل مردد لما وضعه شيوخه على الرغم من أنه كان تلميذا وفيا للبصريين، نقل عنهم وردد مصطلحاتهم.

---

[1] محمود عبد الله جفال: المصطلح اللغوي عند ابن جنّي في كتاب الخصائص، ص61.

[2] نفسه: ص67.

ولكن ابن جنّي المجتهد اللّغوي ابتدع مصطلحات خاصة به. وقد صرح هو نفسه بذلك في خصائصه، نحو وضعه مصطلح الاشتقاق الأكبر.[1]

IV. آليات وضع المصطلح اللّغوي:

تمتاز اللّغة العربيّة بالعديد من الإمكانيات والطرق التي تساهم في وضع المصطلح وكثرة رصيده، أو بالأحرى الإمكانيات التي يمكن أن تستغل في صياغة الألفاظ وتوليدها، وهذا التوليد يقوم وفق شروط وقوانين وصيغ وأوزان وهي كالتالي:

1) الاشتقاق:

جاء في لسان العرب لابن منظور:<< اشتقاق شيء، اشتقاق الحرف: أخذه منه. ويقال شقق الكلام إذ أخرجه أحسن مخرج.>>[2]

وفي الاصطلاح يعرفه علي القاسمي بأنه:<< توليد كلمة من كلمة مع تناسب بين المولّد والمولّد منه في اللفظ والمعنى بحسب قوانين الصرف>>.[3]

والوعي بدور الاشتقاق في وضع المصطلحات نصّ عليه علماء الحديث على أن بعض مصطلحاتهم مشتقة، كقولهم:"الوجادة" مصدر مولد غير مسموع عن العرب.

درس علماء الحديث مصطلحاتهم من حيث أبنيتها واستخدموا ثقافاتهم النحوية والصرفية لذلك كغيرهم من علماء العرب المسلمين القدامى.[4]

ونجد بعض الإضافات المهمة عند زهيرة قروي في بحثها فتقول:<<أما الاشتقاق والمقصود به توليد وحدة غير موجودة انطلاقا من وحدة>>.[5]

---

[1] نفسه: ص67-68.

[2] ابن منظور، لسان العرب، ج10، مادة شقق، ص184.

[3] علي القاسمي: علم المصطلح، أسسه النظّريّة وتطبيقاته العملية، ص379.

[4] قدري خيري: النّظرّية العربيّة في علوم المصطلح، من خلال جهود علماء المصطلح الحديث، مركز الحضارة العربية، كلية الآداب، جامعة قطر، ص62.

[5] زهيرة قروي: بحث المفاهيم المصطلحية وأثرها في ازدهار اللغة العربيّة، جامعة منتوري، قسنطينة- الجزائر، ص08.

أما السّيوطي فقد جمع في موسوعته اللّغوية:<<المزهر في علوم اللّغة >> آراء طائفة من اللّغويين العرب القدامى حول الاشتقاق وأورد تعريفات كثيرة منها أن:<<الاشتقاق أخذ صيغة من أخرى مع اتفاقهما معنى ومادة أصلية وهيئة تركيب ليدل بالثانية على معنى الأصل بزيادة مفيدة >>.[1]

وهناك من المحدثين من فهم آلية الاشتقاق ومن هؤلاء"صبحي الصالح" و"عبد السلام المسدي"، فالاشتقاق عند صبحي الصالح هو:<< توليد لبعض الألفاظ من بعض، والرجوع بها إلى أصل واحد يحدد مادتها ويوحي بمعناها المشترك الأصيل مثلما يوحي بمعناها الخاص الجديد >>.[2]

والاشتقاق عند المسدي:<< هو هذا التقولب الصرفي المظهري في نطاق المادة الواحدة>>.[3] وهو<< في منطلقه توليد اصطلاحي ضمن الحقل الدلالي الواحد، ثمّ يصبح مقطعا عموديا يخرق طبقات المادة المعجمية فيشق مدلولاتها ويؤلف منها أسرا مفهومية قد لا تعرف حدًا في نمائها>>[4].

يتضح مما سبق أن الاشتقاق هو توليد اصطلاحي ضمن الحقل الدلالي الواحد، وهو وسيلة من وسائل التوسيع الدلالي يسمح بتوليد ألفاظ جديدة منها أسرار مفهومية قد لا تعرف حد في نمائها>>.[5]

قد أدرك اللّغويون العرب أهمية الاشتقاق فتعددت بحوثهم فيه، وأفردوه بالتأليف، وقد وصل ما يقرب عن ثلاثين كتابا يحمل عنوان الاشتقاق، وأقدمها كتاب "الاشتقاق" لأبي علي محمد ابن المستنير ابن أحمد المعروف (بقطرب) المتوفي 206هـ.[6]

قسم اللّغويين العرب الاشتقاق إلى ثلاثة أقسام:

---

[1] زهيرة قروي: بحث المفاهيم المصطلحية وأثرها في ازدهار اللغة العربية، ص08.

[2] نفسه: ص08.

[3] نفسه: ص08.

[4] نفسه: ص08.

[5] نفسه: ص08.

[6] علي القاسمي: علم المصطلح، أسسه النّظرّية وتطبيقاته العملية، ص380.

- **اشتقاق صغير:**

ويسمى كذلك"الاشتقاق الأصغر" أو "الاشتقاق العام". ويعرف بأنّه انتزاع كلمة من كلمة أخرى بالتغيير في الصيغة مع اشتراك الكلمتين في المعنى واتفاقهما في الأحرف الأصلية وترتيبها.

- **الاشتقاق الكبير:**

ويسمّى كذلك الإبدال، أو القلب، أو القلب اللّغوي. وهو انتزاع كلمة من كلمة أخرى بتغيير في حرف من حروفها مع تشابه بينهما في المعنى. مثل: قضم وخصم.
الأولى تفيد أكل اليابس والثانية تفيد أكل الرّطب، أو اتفاق بينهما في المعنى مثل: الحذوة والجذوة: القطعة من الجمر.
وعادة ما يكون بين الحرفين المبدل والمبدل منه تقارب، أو تجانس، أو تماثل في المخارج والصفات تسوغ الإبدال الناتج من خطأ في السمع، أو التصحيف، أو اللثغة، أو ما إلى ذلك.
وهذا النوع من الاشتقاق ذو حمولة اشتقاقية ضئيلة محدودة، ومن هنا فهو<<أقرب إلى أن يكون ظاهرة صوتية من أن يكون ظاهرة اشتقاقية>>.[1]

- **الاشتقاق الأكبر:**

يعرفه ابن جنّي في الخصائص في قوله:<< وأمّا الاشتقاق الأكبر فهو أن تأخذ أصلا من الأصول الثلاثية فتعقد عليه وعلى تقاليبه الستة معنى واحدًا، تجتمع التراكيب الستة، وما ينصرف من كل واحد منها عليه، وإن تباعد شيء من ذلك عنه، ردّ بلطف الصنعة والتأويل إليه، كما يفعل الاشتقاقيون ذلك في التركيب الواحد >>.[2]
وهناك أيضا قسم رابع يسمّى ب"اشتقاق الكبار" وشأنه شأن "النحت" وهو ضرب

[1] علي القاسمي: علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، ص381.

[2] ابن جنّي: الخصائص، ج2، المكتبة العلمية، دار الكتب المصرية، ص134.

من الاختصار تصاغ فيه كلمة من الكلمتين أو أكثر. وعرف بأنّه << أخذ كلمة من كلمتين فأكثر مع تناسب بين المأخوذ والمأخوذ منه في اللفظ والمعنى>>.[1]

أمثلة:

(البسملة) المنحوتة من "بسم الله"

(الحمدلة) المنحوتة من "الحمد لله"

(الحيعلة) المنحوتة من "حي على"[2]

2) التعريب:

المعرب هو ما استعمله العرب من الألفاظ الموضوعة لمعان في غير لغتها بحيث يصبح عربيًا، إذ يدخل في اللّغة العربيّة حسب ما يوافق ميزانها الصرفي.

وتتراوح آراء اللّغويين المعاصرين بين القبول والاعتدال، وذلك أن البعض يتقبل تعريب الألفاظ الأعجمية ويوجب استعمالها بدون قيد أو شرط، وبعض آخر يقول الاعتدال،<<أي أنه يتوجب استعمال كلمة أجنبية عند الضرورة فقط>>.[3]

والتعريب عند علي القاسمي: هو<< نقل الكلمة الأجنبية ومعناها إلى اللّغة العربيّة كما هي دون تغيير فيها، أو مع إجراء تغيير وتعديل عليها، لينسجم نطقها مع النظامين الصوتي والصرفي للغة العربيّة، ولتتفق مع الذوق العام للسامعين، ولتيسير الاشتقاق منها>>.[4]

وعندما ينقل اللفظ الأجنبي إلى اللّغة العربيّة كما هو يسمى<<دخيلا>>، وعندما ينقل مع تغيير أو تحويل يسمّى<< معربًا >>.[5]

3) المجاز:

---

[1] علي القاسمي: علم المصطلح أسسه النّظريّة وتطبيقاته العملية، ص427.

[2] نفسه: ص428.

[3] ماجدولين النهيبي: عرض حول القاموسية والمعجمية، جامعة محمد الخامس، كلية علوم التربية، ص43.

[4] علي القاسمي: المرجع السابق، ص109.

[5] محمد علي الزركان: الجهود اللغوية في المصطلح الحديث، ط1، دراسة منشورات اتحاد كتاب العرب، 1998، ص135.

المجاز: هو نقل اللفظ من معناه الأصلي إلى معنى جديد لوجود مشابهة بين المعنيين. ويؤدي المجاز، إلى ظاهرة الاشتراك اللفظي.

ويسمّي بعضهم<< المجاز>> بالنقل المجازي، وذلك لأنّه<< ينقل اللفظ من معناه المألوف إلى معنى جديد بشرط وجود مشابهة بين المعنيين>>.[1]

لقد أشار إليه عبد القاهر الجرجاني بقوله:<< المجاز كل كلمة أريد بها غير ما وقعت له في وضع واضعها لملاحظة بين الثاني والأوّل>>.[2]

ثمّ وسع الجرجاني تعريفه بقوله:<< كلّ كلمة جزت بها ما وقعت له في وضع الواضع إلى ما لم توضع له، من غير أن تستأنف فيها وضعا لملاحظة بين ما تحوز بها إليه، وبين أصلها الذي وضعت له في وضع واضعها، في مجاز>>.[3]

4) الترجمة:

تعد مشكلة ترجمة المصطلح من أهم ما يعترض سبيل المترجم، باعتبار أن المصطلح يتضمن شحنات ثقافية تقف في خلفية المصطلح الأصلي وما يحيط به، وعلى المترجم حينئذ أن يترجم مكان هذا العنصر في المجتمع كله، باعتبار أن التصور أو المفهوم واحد.

جاء في المنجد:<< ترجم الكلام أي فسره بلسان آخر، وترجم عنه أي أوضع أمره، والترجمة هي التفسير، ومعنى التفسير مهم جدا لأنه أساس الترجمة>>.[4]

أما مصطفى طاهر الحيادرة فيورد آليتين لوضع المصطلح أولها الترجمة وثانيها الاقتراض، فيقول:<< أول ما يتوقف عند المرء الخلاف بين العلماء في الاقتراض والتّرجمة، فهل يختار للمصطلح الوافد لفظة عربية تقوم مقام اللفظة الأجنبية، أم تدخل

---

[1] علي القاسمي: علم المصطلح أسسه النّظرّية وتطبيقاته العملية، ص357، 372.

[2] محمد أحمد قاسم: علوم البلاغة (البديع والبيان والمعاني)، ط1، المؤسسة الحديثة للكتاب، طرابلس- لبنان، 2003، ص185.

[3] مصطفى طاهر الحيادرة: من قضايا المصطلح اللّغوي، ص77.

[4] المنجد في اللغة: المطبعة الكاثوليكية، ط40، دار دمشق، بيروت، ص60.

اللفظة الأجنبية إلى لغتنا العربيّة كما هي، أو بإجراء بعض التعديل والتحوير عليها؟ ومتى نأخذ بكل واحدة منها؟>>.[1]

لقد أخذت هذه القضية موقعها منذ أواخر القرن التاسع عشر وبدايات القرن العشرين، حين ظهر عدد من أمثال أحمد فارس الشدياق، إبراهيم اليازجي، أنستانس الكرملي، جرجي زيدان، ويعقوب صروف.

يقول يعقوب صروف:<< إلاّ أنني غير راض عن اهتمام بعض الأعضاء بالتّرجمة حيث لا موجب لها، أي ترجمة بعض الأسماء الإفرنجية لا مرادف لها عندنا. بالله ما فائدة اللّغة من ترك كلمة إفرنجية شاعت بيننا، والتفتيش عن كلمة قديمة حوشية، يحتمل أن لا يؤدي معناها معنى اللفظة الإفرنجية ولو بعد المط>>.[2]

5) التركيب:

لغة: يدلّ على ضمّ شيء إلى شيء آخر ليصبحا شيئا واحدًا، فنقول: "ركب السّنان في الرمح" و"ركّب الفصّ في الخاتم".[3]

اصطلاحا: يعني التركيب في النحو ضمّ كلمة إلى أخرى بحيث تصبحان وحدة معجمية واحدة ذات مفهوم واحد.

وتحتفظ الكلمتان المكونتان للكلمة المركبة الجديدة بجميع صوامتها وصوائتها، مثل اسم العلم المركب (عبد الله) المكوّن من الكلمتين (عبد) و(الله)، ومثل العدد المركب (أحد عشر) المؤلّف من الكلمتين (أحد) و(عشر). وقد يتألّف الاسم المركب من أكثر كلمة واحدة مثل (جمهورية مصر العربيّة)، ويمكن أن يُفهم معنى الاسم المركب الجديد من حاصل جميع معاني الكلمات الأصليّة المكونة له. وفي هذا يختلف الاسم المركب عن التعبير الاصطلاحي لأن معنى التعبير الاصطلاحي يختلف عن معاني الكلمات المكونة له. ولا يمكن استنتاج معناه منها، مثل: التعبير الاصطلاحي (بشقّ الأنفس)

---

[1] مصطفى طاهر الحيادرة: من قضايا المصطلح اللغوي، ص99-100.

[2] نفسه: ص100.

[3] علي القاسمي: علم المصطلح أسسه النّظريّة وتطبيقاته العملية، ص449.

الذي يعني (بصعوبة بالغة)؛ والتعبير الاصطلاحي (قائم على قدم وساق) الذي يعني (متواصل بجدّ).[1]

أنواع التركيب:

وينقسم التركيب إلى سبعة أنواع:

1. **التركيب الإضافي:** ويتألف هذا التركيب من كلمتين، تضاف الأولى إلى الثانية لتصبحا وحدة معجمية واحدة ذات مفهوم واحد، مثل: (حجّة الإسلام) و(أبي بكر).
2. **التركيب الوصفي:** في هذا النوع من التركيب، يتألّف الاسم المركب من لفظتين أو أكثر، ويكون اللفظ الثاني وما بعده وصفا للأوّل. ويحتفظ كل لفظ في التركيب باستقلاله. ويُعرب اللفظ الأوّل حسب موقعه في الجملة.

ويستخدم التركيب الوصفي بكثرة في صوغ المصطلحات العلميّة والتقنية الحديثة، ومن أمثلته: آلة إملائية، آلة حاسبة، آلة كاتبة...الخ.[2]

3. **التركيب الإضافي الوصفي:** وهو مزيج من التركيب الإضافي والتركيب الوصفي، ويتألف من ثلاثة أجزاء على الشكل التالي: (اسم مضاف+ اسم مضاف إليه+ صفة).

ويعرَب الجزء الأوّل بحسب موقعه في الجملة، ويجر الاسم الثاني بالإضافة إليه، وتجر الصفة إذا كانت نعتا للجزء الثاني، أمّا إذا كانت نعتا للجزء الأوّل فتتبعه في إعرابه.[3] مثلا:

- إدارة المصادر الطبيعيّة، تلوّث المياه الساحلية... وقد يأتي هذا التركيب على شكل تركيب وصفي إضافي يتألّف كذلك من ثلاثة أجزاء على الوجه التالي:

(اسم + صفة مضافة+ اسم مضاف إليه)، مثل: تمدّدُ ثابت الحرارة...إلخ.[4]

4. **التركيب المزجي:**

---

[1] علي القاسمي: علم المصطلح أسسه النّظريّة وتطبيقاته العملية، ص449.

[2] نفسه: ص450- 451.

[3] علي القاسمي: علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، ص451.

[4] نفسه: ص451.

في هذا النوع من التركيب تُضمّ كلمتين إلى بعضهما لتصبح كلمة واحدة، مثل: اسم العلم المركب تركيبا مزجيا (بَعْلَبَكَ)، فهو مركب من (بعل) و(بك).
ويختلف هذا النوع من بقية أنواع التركيب في أنّ الكلمتين الأصليتين تفقدان استقلاليتيهما ويمزجان في كلمة واحدة.

5. التركيب العددي:

ويشمل هذا التركيب الأعداد من أحد عشر إلى تسعة عشر. ويعامل كل عدد مركب بوصفه وحدة إعرابية واحدة مبنيّة على فتح الجزئين مهما كان موقعه في الجملة ماعدا اثنتا عشر، فالجزء الأوّل يُعرب كالمثنى والثاني يبنى على الفتح، فتقول:
<< جاءت اثنتا عشرة طالبة، ومررت بإثنتى عشرة طالبة >>.[1]

6. التركيب الإسنادي:

يكون فيه اسم العلم مركب من كلمتين تربطهما علاقة إسناديّة، مثل:
تأبّط شرّا ، جاء الحق، رام الله، سرّ من رأى.
ويبقى هذا الاسم على حاله مهما كان موقعه في الجملة فلا تتغير حركته الإعرابية فتقول: كان تأبّط شرّا شاعرًا جاهليًا، ومررت برام الله.

7. التركيب الإتباعي:

في هذا النوع من التركيب تتبع الكلمة الأولى بكلمة ثانية مماثلة لها صوتيا لتأكيدها. وقد يكون أو لا يكون للكلمة الثانية معنى لغوي، ومن أمثلته: حيص بيص، حسن بسن، ساغب لاغب، خراب يباب.[2]

6) إحياء الألفاظ القديمة:

إن لغتنا الحية في ثرائها غنية بالمصطلحات اللّغوية. وهذا لما عرفته الدراسات اللّغوية القديمة من تطوراتها، حيث بلغت في البدايات الأولى لنشأتها مكانة عالية، لهذا يفيد

[1] نفسه: ص451-453.

[2] علي القاسمي: علم المصطلح أسسه النّظريّة وتطبيقاته العملية، ص454.

في معظم الأحيان العودة إلى الألفاظ القديمة، ولا سيما السهل الذي لا يجافي الذوق منها للاصطلاح بها للدلالات العلمية والحضارية الحديثة، وفي معجماتنا العربيّة رصيد كبير من هذه المفردات التي لا نكاد نستعملها اليوم. وهذه الطريقة تكاد تكون هي الأداة الرئيسية المستعملة في العصر الحاضر لوضع المصطلحات الجديدة في اللغات الأوروبية.[1]

وما زاد تطور الدراسات اللّغوية الغربية هو اعتمادهم على تراثهم اللّغوي، وفي هذا الصدد يقول "عبد المالك مرتاض": << إنّ الناس في عامتهم غير متضلعين في العربيّة القديمة التي كثير من معانيها يصلح لأن يحي، ويستعمل في معان عربية جديدة كما نجد ذلك في أمر: (الحافلة، والسيارة، والقطار...)، بدلا من الاستفاء من اللغات الأوروبية، التي تستقي هي أيضا من الإغريقية القديمة واللاتينية المنقرضة>>.[2]

والأهم من ذلك أنهم اعتمدوا على تراثنا اللّغوي العربي، كانت هناك العديد من المستشرقين من بينهم المستشرق "هنري فليش" الذي اعتمد على التراث –وما جاء فيه من مصطلحات– دراساته إذ يقول "شاهين عبد الصبور" عنه: << لم يشأ أن يلقي بتهمة التقصير جزافا بحق القدماء بل شرع ينقب في ثقافتهم عن مقابل هذه المصطلحات، واقتضاه ذلك أن يبذل جهدا جاهدا في التعرف إلى مفاهيمهم، مستهدفا أن يثبت للمحدثين أن علماء العربيّة لم يغفلوا عن معالجة قضاياهم، بل واجهوها مواجهة علمية ووضعوا لها ألقابها الصالحة للمفاهيم الحديثة >>.[3]

ولقد عمد العديد من الدارسين العرب اللجوء إلى التراث اللّغوي العربي، فأخذوا منه مصطلحات تساعدهم على إنجاز بحوثهم، من ذلك ما قام به إبراهيم أنيس، ومحمود

---

[1] جميل الملائكة: المصطلح العلمي ووحدة الفكر، مجلة المجمع العلمي العراقي، المجمع العلمي العراقي، بغداد، مج 34، ج3، 1983م، ص98.

[2] عبد الملك مرتاض: صناعة المصطلح في العربية، مجلة المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، ع02، 2000، ص29.

[3] محمود فهمي حجازي: قضية المصطلح اللغوي الحديث، ط2، دار المشرق، بيروت، 1983، ص12.

السعران وتمام حسان ....الخ، فمجمل مصطلحاتهم وثيقة الصلة بالمصطلحات التراثية.

لذلك يعتبر التراث من الوسائل الأكثر رواجا في وضع المصطلحات في العصر الحديث، إذ يقول "محمد السويسي" في هذا المجال:<<... فلا ضير علينا إذا رجعنا إلى الماضي ونظرنا في وثائقه وعنمنا ما يمكن أن ننعم من ذخائره وكنوزه وأن نستوحي من طرفه ما من شأنه أن يعيننا على حل بعض مشاكلنا الحاضرة >>.[1]

هذا ما يؤكد مدى أهمية اعتبار التراث كوسيلة لوضع المصطلحات في العصر الحديث، لذلك تم الإقرار على ذلك في المجامع اللّغوية العربيّة بحيث أقرت<<بضرورة اللجوء إلى التراث واستعمال ما وضع من مصطلحات علمية عربية مهجورة>>.[2]

V. جهود وضع المصطلح اللّغوي:

نظرا لما واجهه المصطلح اللّغوي من صعوبات ومشكلات، واحتاج الدارسون إلى مصطلحات تقوم بالوفاء بالمفاهيم التي تتضمنها دراساتهم. ولهذا تضافرت وتنوعت الجهود لحل المشكلة ومن بينها:

1) الجهود الفردية:

كانت تلك البدايات مع<<الطهطاوي والشدياق>> ورفاقهما، بحيث اتصلوا بالعرب وبدأوا بحركتي الترجمة وإحياء التراث العربي.

ويقال أنه:<< مهما يكن من أمر فإن حماسة الشدياقي لتنمية اللّغة العربيّة بالوضع أو التوليد اللّغوي، الاشتقاق أو النحت ودعوته إلى إقرار الألفاظ المولدة، إنّما كان لشعور قوي بحاجة اللّغة العربيّة الماسة إلى الاستجابة للمقتضيات العلميّة والحضاريّة

[1] محمد السويسي: مشكلة وضع المصطلح، مجلة اللسان العربي، مكتب التنسيق والتعريب، الرباط، ع12، 1975، ص11.

[2] صالح بلعيد: مشكلة المصطلح العلمي في الوضع أم الاستعمال، مجلة علوم اللسان وتكنولوجياته، ع8، 2003م، ص79.

للعصر الحديث. وعلى هذا أعطى نفسه حرية توليد كثير من الألفاظ عن طريق الاشتقاق أو النحت، أو نقل الدلالة، وإن اقتضت الضرورة فإنه يلجأ إلى التعريب>>.[1]
ثمّ تتابعت الجهود بعد ذلك، ونشطت حركة التأليف والترجمة للكتب الأجنبية، إضافة للمحاضرات التي كان يلقيها المستشرقون في الجامعة المصرية.
وإضافة لما قام به العلماء المصريون، قام علماء العراق وسوريا بواجبهم في التصدي للمصطلحات الوافدة، وكانت لهم جهود واضحة سواء في ذلك الجانب اللّغوي وغير اللّغوي وقاموا نتيجة ذلك بالعديد من الدراسات المصطلحية العامة، من مثل ما قام به عبد القادر المغربي والأمير مصطفى الشيهابي.[2]
بدأ النشاط اللّغوي العربي يترسخ منذ بداية العقد الخامس من القرن الماضي مع تأليف<<علي عبد الواحد وافي>> في كتابيه<<علم اللّغة >> و<< فقه اللّغة >>.
عند استعراضه للمصطلح نجده يستخدم المصطلح الأجنبي مكتوبًا بالحروف العربيّة من مثل: قوله: <<ويطلق على جميع البحوث السابقة ما عدا الفيلولوجيا بمعنييها الأخيرين، ما عدا المرفولوجيا التعليمي، والسينتكس التعليمي والستيلستيك التعليمي اسم علم اللّغة >>.[3]
كما نجده أيضا يرجع إلى التراث ليربط بين المصطلحات الحديثة والمصطلحات التراثية...

2) الجهود الجماعية:

تتمثل في المجاميع اللّغوية العربيّة:

أولا: مجمع اللّغة العربيّة بدمشق:

تأسس عام 1919م في عهد المرحوم فيصل بن الحسين حينما نودي ملكا على سورية، وكان مقره بالمدرسة العادلية بدمشق التي أسسها الملك العادل أخو صلاح الدين الأيوبي.

---

[1] محمد علي الزركان: الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث، ص71.

[2] مصطفى طاهر الحيادرة: من قضايا المصطلح اللغوي العربي، ص154.

[3] علي عبد الواحد وافي: علم اللغة، ط9، دار النهضة، القاهرة – مصر ، ص15.

وأول رئيس له هو العلامة الجليل محمد كرد علي وكان عدد أعضائه في أوّل أمره ثمانية من مشاهير العلماء في ذلك العهد.

انصبت أهدافه على ما يلي:

- العناية باللّغة العربيّة من حيث التعريب.
- النظر في الصيغ والأبنية الّتي استخدمها القدماء.
- جمع المخطوطات وصيانة المكتبة بإنشاء دار الكتب الظاهرية.
- صيانة الآثار وجمعها في متحف.
- إصدار مجلة تنشر فيها أعمال المجمع وأفكاره لتكوين رابطة بينه وبين المؤسسات الثقافية العامة.[1]

ثانيا: المجمع العلمي العراقي ببغداد:

أسس في عهد المرحوم الملك غازي بن فيصل عام 1920م، وكانت أهدافه آنذاك:

- العناية بأدب العرب وتاريخهم وحضارتهم.
- تشجيع الترجمة والتأليف في العلوم والفنون الحديثة وبث الروح العلمي في البلاد.
- النهوض بالدراسات والبحوث العلمية في العراق لمسايرة التقدم العلمي.
- إحياء التراث العربي الإسلامي في العلوم والآداب والفنون.
- حفظ المخطوطات والوثائق العربيّة النادرة وإحياؤها بالنشر.

كان أول رئيس له هو المرحوم الشيخ محمد رضا الشبيبي، ويتكون أعضاؤه من أربعة وعشرين عضوا عراقيا.

طبع المجمع معاجم منها:

معجم مصطلحات الحيوان سنة 1976م، معجم مصطلحات الفيزياء سنة 1977م، ومعجم مصطلحات الرياضيات سنة 1979م.[2]

---

[1] حامد صادق قنيبي: مباحث في علم الدلالة والمصطلح، ط1، دار ابن الجوزي، الأردن – عمان، 2005، ص206-207.

[2] نفسه: ص207-208.

أما جواد علي فيشير إلى مكانة الأعمال المصطلحية في هذا المجمع بقوله:<<من أعمال المجمع الأصلية بذله الرعاية للمصطلحات، والعناية بها، وتوجيه مجهوده ونشاطه إلى توسيع أفقها، وتثبيتها ونشرها بالنقل والتعريب والاشتقاق. فحاجة الناس إلى المصطلحات اليوم شديدة وطلابها كثير، ومن حق المجمع على المتخصصين، والباحثين، وأصحاب العلم باللغات مطالبته إياهم بوجوب مساعدته في هذا الباب وشد أزره، وذلك بتقديم ما عندهم من علم ورأي وتوجيه ونقد ليؤدي الرسالة العلمية على أكمل وجه وأحسن حال>>.[1]

ثالثا: مجمع اللّغة العربيّة بالقاهرة:

صدر مرسوم إنشاء (مجمع اللّغة العربيّة الملكيّ) عام 1932 وانعقدت أول جلسة في 1934/01/30 وفي عام 1938 أصبح اسمه (مجمع فؤاد الأوّل للغة العربيّة).
وبعد ثورة يوليوز 1952م، صار اسمه (مجمع اللّغة العربيّة) ابتداء من سنة 1953.[2]
وتتمثل أغراضه فيما يلي:

1. المحافظة على سلامة اللّغة العربيّة وأن يجعلها وافية بمطالب العلوم والفنون في تقديمها ملائمة على العموم لحاجات الحياة في العصر الحاضر. وذلك بأن يجدد في معاجم أو تفاسير خاصّة أو بغير ذلك من الطرق ما ينبغي استعماله أو تجنبه من الألفاظ والتراكيب.
2. وضع معجم تاريخي للغة العربيّة، وتشجيع إجراء أبحاث دقيقة في تاريخ بعض الكلمات وتغيير مدلولاتها.
3. تنظيم دراسة علمية للهجات العربيّة الحديثة بمصر، وغيرها من البلاد العربيّة.
4. إجراء بحوث في كل ما من شأنه تقدم اللّغة العربيّة.[3]

وإلى جانب هذه الأغراض نجد بعض الجهود المبذولة من طرف المجمع، وتتمثل في أربعة مجالات رئيسية هي:

---

[1] مصطفى طاهر الحيادرة: من قضايا المصطلح اللغوي العربي، ص169.

[2] علي القاسمي: علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، ص248.

[3] حامد صادق قنيبي: مباحث في علم الدلالة والمصطلح، ص209.

أ) توليد المصطلحات العلميّة والحضارّية والتقنيّة، مثال: نشرة لمعجم ألفاظ الحضارة.
ب) تيسير قواعد اللّغة العربيّة، وقد تولت لجنة الألفاظ والأساليب بتنمية اللّغة العربيّة وتيسير قواعدها بإضفاء الشرعية على معظم الألفاظ والأساليب التي تشيع في وسائل الإعلام والتي تدور في الألسنة.
ج) تصنيف المعاجم المتطورة ومن أهمها: "المعجم الوسيط" (1960م)، "معجم ألفاظ القرآن الكريم" (1953–1969م)، "المعجم الفلسفي" (1979م)...إلخ.
د) إحياء التراث العربي، وقد حقق المجمع طائفة من نفائس مخطوطات التراث ونشرها، مثل: "ديوان الأدب" للفارابي (ت350هـ) و"كتاب الجيم" لأبي عمرو الشيباني (206) ... و"التكملة والذيل والصلة" للحسن الصغانّي (ت650هـ).[1]

رابعا: مجمع اللّغة العربيّة الأردني بعمان:

جرى التفكير في إنشائه لأوّل مرة عام 1924م، في عهد المرحوم الأمير عبد الله بن الحسين، ولكن لم يقدّر لهذا المجمع الحياة.
في سنة 1961م أنشئت في وزارة التربية والتعليم بعمّان (اللجنة الأردنية للتعريب والترجمة والنشر) والتي يمكن اعتبارها نواة عمل المجمع الأردني الحديث.[2]
وفي عام 1976م، قرّرت الحكومة الأردنية تحويل (لجنة التعريب والترجمة والنشر) في وزارة التربية والتعليم إلى مجمع يطلق عليه (مجمع اللّغة العربيّة الأردني). وبدأ المجمع بخمسة أعضاء عيّنهم مجلس الوزراء وعقدوا اجتماعهم الأوّل برئاسة وزير التربية والتعليم.
ولا تختلف أهداف المجمع الأردني عن أهداف بقية المجامع العربيّة التي سبقته والتي استفاد من تجربتها. وقد اختار هذا المجمع العمل في المجالات الرئيسية التالية:

- حصر المفردات المستعملة في المرحلة الابتدائية.
- ترجمة الكتب العلميّة الجامعيّة مثل: كتب الكيمياء والبيولوجية...

[1] علي القاسمي: علم المصطلح، أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، ص248– 249.

[2] حامد صادق قنيبي: مباحث في علم الدلالة والمصطلح، ص211.

- تعريب المصطلحات العلميّة والفنيّة الأجنبيّة المستعملة في الإدارة الأردنية. مثل مصلحات التجارة والاقتصاد.
- حصر ألفاظ الحضارة والحياة العامة.[1]

خامسا: المجمع العلمي اللّغوي السعودي:

في نوفمبر 1983م، تفضل جلالة الملك فهد بن عبد العزيز بالإعلان عن إنشاء المملكة العربيّة السعودية للمجمع العلمي اللّغوي، وقد قوبل هذا الإعلان باستحسان كبير من لدن أوساط الأدباء والمفكرين وعلماء اللّغة والمثقفين في المملكة والعالم العربي، ومن باقي الدول الإسلامية.

ومن أهدافه:

- <<المحافظة على سلامة اللّغة، وجعلها وافية بمطالب العلوم والفنون، ملائمة لحاجات العصر، ودراسة علاقات الشعوب الإسلامية ونشر الثقافة العربيّة وحفظ المخطوطات وإحيائها، وتشجيع التّرجمة والتأليف>>.[2]

ومن بين القضايا الّتي يتمحور عليها المجمع نجد:

1. تيسر اللّغة متنا(قواعد، كتابة ورسم حرف)، وما يتصل بأقيسة اللّغة وبأوضاعها العامة.
2. تهذيب المعجمات اللّغوية، ووضع معجم شامل يعرض لتطور اللّغة العربيّة في عصورها المختلفة.
3. تشجيع الإنتاج الأدبي، بإعلان المسابقات الأدبية.
4. إحياء التراث القديم.
5. إنشاء مجلة تصدر باسمه.
6. إصدار (كتاب سنوي) يضم مجموعة البحوث والمحاضرات، وما يدور حولها من

[1] علي القاسمي: علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، ص251.

[2] حامد صادق قنيبي: مباحث في علم الدلالة والمصطلح، ص213-214.

جدول ومناقشات.[1]

سادسا: المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي بالرباط:

تأسس هذا المكتب عام 1961، تحت إشراف جامعة الدول العربيّة، ثمّ ألحق بالمنظمة العربيّة للتربية والثقافة والعلوم.

ومن مهامه:

1. تلقي وتتبع ما تنتهي إليه بحوث العلماء والمجامع اللّغوية، ونشاط الكتاب والأدباء والمترجمين وقيامه بتنسيق ذلك كله.
2. التعاون مع شعب التعريب في البلاد العربيّة لتتبع نشاط الفئات المشتغلة بالتعريب فيها.
3. العمل بكل الوسائل الممكنة على أن تحتل اللّغة العربيّة مكانتها الطبيعيّة في جميع البلاد العربيّة، بالتعاون والتنسيق التام مع جامعة الدول العربيّة والمجامع اللّغوية.
4. متابعة حركة التعريب خارج حدود الوطن العربي بالتنبيه على ما يراه من خطأ فيها، وتشيع الصواب وتقديم المشورة.[2]

يخطط مكتب تنسيق التعريب لمعجماته عن طريق الانطلاق من المعاجم الحديثة لهذه المصطلحات في اللغات الأوروبية ثمّ عن طريق البحث عن المفردات المناسبة لها في اللّغة العربيّة، وفي هذا كله تكون الإفادة من الجهود الفردية لخبراء المكتب والمتعاونين معهم، بالإضافة إلى جهود الوزارات والمؤسسات المعنية في كل الدول العربيّة.

تعرض مشروعات المعاجم المتخصصة التي تضم هذه المصطلحات مع المقترحات المختلفة تعريبها على مؤتمرات التعريب، حيث يلتقي اللّغويون والعلميون لبحث هذه المصطلحات واختيار أنسبها، وقد تم إنجاز عدد كبير من المعاجم التي أقرت في مؤتمرات التعريب، ومن أوائل هذه المعاجم معجم الرياضيات، معجم الكيمياء، معجم

[1] نفسه: ص214.

[2] حامد صادق قنيبي: مباحث في علم الدلالة والمصطلح، ص214-215.

الفيزياء، معجم الجيولوجيا، معجم النبات، معجم الحيوان، أما المعاجم الفردية الكثيرة فينشرها المكتب الدائم لتنسيق التعريب تارة في مجلاته:<< اللسان العربي>>، وتارة في طبعات مستقلة منها معجم الفقه والقانون، معجم الاقتصاد ومعجم أسماء العلوم والفنون والمذاهب النظم.[1]

سابعا: المجمع الجزائري للّغة العربيّة:

أنشئ المجمع الجزائري للّغة العربيّة بناء على القانون رقم 86-10 المؤرخ في 13 ذي الحجّة عام 1406 الموافق ل19 غشت سنة 1986، يتضمن إنشاء المجمع:

المادة الأولى: يستهدف هذا القانون إنشاء المجمع الجزائري للّغة العربيّة وتحديد مهامه والقواعد العامة لتنظيمه وسيره وتمويله.

المادة الثانية: المجمع الجزائري للّغة العربيّة، هيئة وطنيّة ذات طابع علمي وثقافي تتمتّع بالشخصية المعنوية والاستقلال المادي.[2]

أنشئ (المجمع الجزائري للّغة العربيّة) في مدينة الجزائر وعدد أعضائه ثلاثون عضًوا من البلاد ومثلهم من خارج الجزائر على أن يكونوا ممّن يعرفون العربيّة، ويتقنون لغة أخرى، ولكن المرسوم الرئاسي لم يعيّن رئيس المجمع ولا الأعضاء.

وفي سنة 1998 صدر مرسوم رئاسيّ يعيّن التّيجاني الهدام رئيسا للمجمع، كما يعيّن نائبا للرئيس وأمينا عاما وعضوين آخرين ليتكون منهم المكتب التنفيذي للمجمع.

وعندما توفي الرئيس صدر مرسوم رئاسي في أكتوبر/ تشرين الأوّل عام 2000م، يقضي بتعيين عبد الرحمان الحاج صالح رئيسا للمجمع ولكن لم يعيّن بقية الأعضاء.

يُصدر المجمع مجلة نصف سنوية عنوانها"مجلة المجمع الجزائري للّغة العربيّة".[3]

---

[1] محمود فهمي حجازي: اللّغة العربيّة في العصر الحديث، قضايا ومشكلات، القاهرة، 1992، ص62.

[2] السعيد بوطاجين: الترجمة والمصطلح، دراسة في إشكالية ترجمة المصطلح النقد الجديد، ط1، الدار العربية للعلوم، ناشرون، 2009، ص44.

[3] علي القاسمي: علم المصطلح أسسه النّظريّة وتطبيقاته العملية، ص254.

الأهداف والوسائل:

تتمثل أهداف المجمع فيما يلي:

- خدمة اللّغة الوطنيّة بالسّعي لإثرائها وتنميتها وتطويرها.
- المحافظة على سلامة اللّغة ، والسهر على مواكبتها للعصر، باعتبارها لغة اختراع علمي وتكنولوجي.
- المساهمة في إشعاعها باعتبارها أداة إبداع في الآداب والفنون والعلوم.

المادّة 06: يزوّد المجمع بالوسائل العلميّة الكفيلة بتحقيق أهدافه من خلال القيام بما يأتي:

- إحياء استعمال المصطلحات الموجودة في التّراث الإسلامي.
- اعتماد المصطلحات الجديدة الّتي أقرّها اتحاد مجامع اللّغة العربيّة في الماضي، أو التي يقرّها في المستقبل.
- نحت مصطلحات جديدة بالقياس أو الاشتقاق أو بأيّة طريقة أخرى.
- ترجمة أو تعريب المصطلحات المتداولة في العالم المعاصر، في جميع حقول المعرفة ومختلف أعمال الحياة اليومية في المجتمع.
- نشر جميع المصطلحات في أوساط كلّ الأجهزة التربويّة والتكوينيّة والتعليميّة والإداريّة وغيرها بالوسائل الإعلامية الملائمة.
- تشجيع التأليف والنشر باللّغة العربيّة في جميع الميادين.[1]

[1] السعيد بوطاجين: الترجمة والمصطلح، ص44-45.

الفصل الثاني:
دراسة تطبيقية للمعجم

1-وصف المعجم:

في نموذجنا التطبيقي اخترنا معجما من المعاجم اللّغوية، وهو معجم المصطلحات اللّغوية للبعلبكي، واختيارنا له كان نتيجة انفراده بميزات كفلت له تفوقه على غيره من المعاجم اللّسانية واللّغوية في الوطن العربي ومنها:

- استيفاؤه لجميع خصائص المعجم المتخصص.
- ثراء مادته الاصطلاحية وتنوعها، وغير ذلك، مما يجعله من المعاجم التي لا يمكن للباحث أن يستغني عنها، في ميدان المصطلح.

في سنة 1990، نشر رمزي منير البعلبكي معجما لسانيا (انجليزيّ/ عربيّ)، على قدر كبير من الأهمية، حقق فيه جميع الشروط، فاحتوى على مقدمة وضحت فيه أيضا المنهجية المتبعة في التأليف.
جاء في أكثر من خمسمائة صفحة ألحقت به مجموعة من المسارد رتبت فيه ترتيبا ألف بائيا، بالإضافة إلى عدد من الفهارس الخاصة بالمصادر والمراجع.

أ- مقدمة المعجم:

تناول المؤلّف في المقدمة بعض القضايا المتعلقة بالمصطلحات، من حيث وضعها، حدودها، تصنيفها، وشرحها، وبين موقفه منها، وحاول تطبيق ذلك على المعجم.
وإلى جانب ذلك، قدم بعض التوضيحات الخاصة بالرموز والإحالات، وأكد على ضرورتها في الاستخدام الأمثل للمعجم، وإلى هنا نقف عند أهم النقاط التي أوردها المؤلّف في مقدمته وهي كالآتي:

- تعرض لقضية الفوضى الاصطلاحية السائدة في ميدان: المصطلح اللّساني في الوطن العربي، وهي حسب رأيه وليدة عدم التمييز بين المصطلحات، << فالمصطلح العربي قد يستخدم لأكثر من مصطلح أجنبي واحد، في غير حال الترادف، حتى المصطلحات التي أقرها المجمع لم تسلم من هذا>>.[1]

[1] أ. حميدي بن يوسف: واقع تأليف المعاجم اللسانية الفردية في الوطن العربي (رأي في ثلاثة معاجم)، ص07.

عدّ البعلبكي "قاموس اللّسانيات للمسدي المؤلّف الوحيد الذي سلم من هذا الاضطراب". وإذ اكان المؤلّف قد استثنى حالة المصطلحات المترادفة التي تستلزم وضع مقابل واحد لها، وذلك تفاديا للتخمة الاصطلاحية، المعرقلة لعملية التوحيد الاصطلاحي، فإنه بالمقابل أقر بجواز وضع مقابل عربي واحد لأكثر من مصطلح أجنبي شريطة أن كل مصطلح أجنبي ينتمي إلى مجال علمي مختلف، فمصطلح "التداخل" مثلا: يقابله (interference) و(overlapping)، لكن هذين من فرعين مختلفين.

فالأوّل من علم اللّغة التطبيقي: interference (app)، والثاني من علم الأصوات: overlapping (phon).

ويمكن اعتبار هذا الأمر مشروعا يؤكد اصطلاحية اللفظ، رغم انتمائه إلى أكثر من مجال علمي، وهذا ما يفسر بوجود جسور اصطلاحية بين المجالات.

وإذا استدعى الأمر ذلك فإنه يفضل في المعاجم المتخصصة وضع رمز يدل على المجال الذي ينتمي إليه المصطلح.

أشار البعلبكي في المقدمة أيضا، إلى قضية مهمة من قضايا المعجم المتخصص، تلك التي تتصل بالاتساق الداخلي بين المصطلحات، وضمن هذه الدائرة نبه إلى حرصه على تحقيق التوازي بين المصطلحات العربيّة المتقابلة.

وفيما يخص تبويب المصطلحات، فلقد صنف المصطلحات الواردة في المعجم إلى أربعة عشر فرعا. يقول البعلبكي: << ولقد حصرنا الفروع اللّغوية بما يلي:

- علم اللّغة العام: (general linguistics).
- علم اللّغة التطبيقي: (applied linguistics).
- علم الأصوات: (phonitics).
- علم النحو: (grammar).
- علم اللّغة الاجتماعي: (sociolinguistics).
- علم اللّغة النفسي: (psycholinguistics).
- علم اللّغة السريري: (clinical linguistics).
- الخطاطة: (graphics).

- علم الدلالة: (semantics).
- علم السيما: (semiotics).
- الأسلوبية: (stylistics).
- الشعرية وعلم العروض: (poetics).
- علم وظائف الاعضاء: (physiology)>>.

وأضاف بابا آخر للمصطلحات العامة "Common terms" التي يقتصر استخدامها على علم اللّغة، أو التي ليست من صلب علم اللغة الحديث كالمصطلحات المتعلقة بنشأة اللّغة والنظريات المتعلقة بتلك النشأة.[1]

ب-متن المعجم:

احتوى المعجم على ما يقرب ثمانية آلاف وخمسمائة مصطلح، وهو عدد ضخم يفوق بكثير ما جمعه المؤلّفون االذين سبقوه. والمادة الاصطلاحية الثرية التي أودعها البعلبكي وإنما تنبئ عن استقراء واسع للمصطلحات اللّسانية، لكثرة المراجع الّتي اعتمدها.

وبخصوص المداخل الاصطلاحية، فقد أورد المؤلّف المصطلح الإنجليزي، وأتبعه برمز يشير إلى الفرع اللّساني الذي ينتمي إليه، ثمّ قابله بالمصطلح العربي الذي اختاره، وأدرج أسفله عددا من المرادفات العربيّة، التي ثبت استعمالها في المعاجم والمؤلّفات اللّسانية العربيّة، وهذا الإجراء له فائدة تتجلّى في حصر ما هو مستعمل من مصطلحات لسانيّة في الوطن العربي، فضلا عن أنه يسمح للمطّلع على المعجم بمقارنة المترادفات العربيّة المستعملة فيما بينها من جهة، ومع المصطلح الذي اختاره من جهة أخرى، ولقد أرفق كلّ مصطلح بشرح موجز، ولكنه يحيط في غالب الأحيان بسماته الدّلالية الأساسيّة، كما دعم ذلك بالأمثلة والشواهد من لغات مختلفة.

[1] ا. حميدي بن يوسف: واقع تأليف المعاجم اللسانية الفردية في الوطن العربي، ص08.

وفيما يتعلق بالمصطلحات الإنجليزية المترادفة، فلقد شرح المؤلّف المصطلح الذي شاعت تسميته، أمّا مرادفاته فاكتفى بوضع رمز (را:م) الذي يحيل إلى المصطلح الشائع، وفي ذلك تفاد للتكرار وتحقيق مبدأ التماسك المفهومي المشار إليه سلفا.

«وما لفت انتباهي في هذا المعجم– وهو ناتج عن تصنيف المصطلحات بحسب الفروع– وجود إنجليزية مرقمة بدل ترقيمها على اختلاف معانيها تبعا للفرع اللّساني الذي ينتمي إليه، لكن الغريب في الأمر، أن المؤلّف كثيرا ما يدرج مصطلحين مختلفي الترقيم، ضمن الفرع اللّساني نفسه، كما هو الحال بالنسبة إلى المصطلح "accent"، حيث وضع المؤلّف أمام (1) accent الرمز (phon) ،الذي يشير إلى انتماء المصطلح إلى الصوتيات، وقابله بمصطلح النّبر، ولكنّه وضع أيضا أمام (2) accent الرمز (phon)، وقابله بمصطلح "اللّكنة"، والذي شرحه كما يلي:

"إشارة إلى لغة تختلف عن اللّغة النموذجية، في لفظها وتنغيمها، سواء أصدرت عن متكلم بها أجنبي، أم عن متكلم بها لغة أم، من منطقة خارج منطقة اللّغة النموذجيّة."[1]

أما مصطلح (3) accent فأتبعه برمز graph الدّال على انتماء المصطلح إلى فرع الخطاطة، وقابله بالمصطلح العربي علامة مميّزة » .

ج– المسارد الاصطلاحيّة:

ألحق البعلبكي بمعجمه مجموعة من المسارد الاصطلاحية بلغ عددها ستّة عشر مسردا. احتوى المسرد الأوّل على المقابلات العربيّة الأساسيّة (التي وضعها هو)، وذلك تسهيلا لمن أراد البحث عن تعريف المصطلح العربي أو إيجاد مقابله الإنجليزي.

أمّا المسرد الثاني، فقد ضمّ مصطلحات لسانيّة وردت في المصادر العربيّة، وهي المصطلحات نفسها التي أثبتها في المعجم.

أما المسارد الأربعة عشر الأخرى، فقد رتّبت فيها المصطلحات العربيّة التي وضعها ترتيبا ألف بائيا، اختص كل مسرد بفرع من فروع اللّسانيات التي صنّف المؤلّف المادة الاصطلاحيّة وفقها.

[1] ا. حميدي بن يوسف: واقع تأليف المعاجم اللّسانية الفرديّة في الوطن العربي، ص9.

ويلاحظ من خلال حجم المصطلحات الواردة في المسارد، أن مصطلحات النحو (grammar) قد شغلت حيزا كبير من جملة المصطلحات المثبتة في المعجم، وقد يرجع هذا إلى اتّساع المجال الدّلالي لهذا الفرع، فهو يشمل مصطلحات علم الصّرف، كتلك التي تتعلّق بالبنية الصرفية للكلمة، وكذلك مصطلحات علم التراكيب وما يتّصل ببنى الجمل ووظائف الوحدات اللّغوية داخلها.

2-دراسة تحليلية لمسارد معجم المصطلحات اللّغوية (عربيّ- انجليزيّ) للبعلبكي:

أ-الاشتقاق:

المقابل العربي	المصطلح الأجنبي	الصفحة	الشرح
التّفكيكيّة	Deconstruction	572	هو عنصر من عناصر ما بعد البنيوية إن لم تكن مرادفاً كاملاً، ولا تزال فائدة هذه الفلسفة الّتي أرساها دريدا لنقاد الأدب، ودارسيه. مثل: اعتبار كل قراءة للنص بمثابة تفسير جديد له، واستحالة الوصول إلى معنى نهائي وكامل لأي نص، والتحرر من اعتبار النص كائنا مغلقا ومستقلا بعالمه.[1]
الاستبدال	Subtitution	550	نوع من التعادل الدينامي dynamic equivalence يحصل حينما تكون الترجمة الحرفية literal translation غير ممكنة أو لا تنسجم مع الاستعمال

[1] محمد عناني: المصطلحات الأدبية الحديثة، دراسة ومعجم (إنجليزي- عربي)، مكتبة لبنان، ناشرون، الشركة المصرية العالمية للنشر، لونجمان، ص15.

			الطبيعي في اللّغة الهدف target language، ولذلك فلابد من إجراء نقل أو تغيير ما في التّرجمة. انظر نقلات الترجمة translation shifts.[1]
المحاكاة	Imitation	632	مذهب في الترجمة الأدبية literal translation يقوم على محاكاة الشاعر الأصلي، أو الاقتراب منه قدر الإمكان فيما اعتمده في بناء قصيدته من إيقاعات rhythms وقواف rhymes وصور مجازية، وما يرتبط بهذه كلها من معان meanings ودلالات. من البديهي القول إن هذه الطريقة في الترجمة تتطلب أن يكون المترجم ذاته شاعر مرهف الحس إن لم نقل يفوق الشاعر الأصلي.[2]
احتكاك	friction	548	<<احتكاك: (مادة: ح ك ك) 1- الاحتكاك- مصدر: احتك- تدلك الشيء بالشيء. 2- الاحتكاك: تلامس سطوح الأجسام تلامسا يورث المقاومة>>.[3]
جذع	Stem	578	الجذع: (المادة: ج ذ ع)

[1] عبد الصاحب مهدي علي: موسوعة مصطلحات الترجمة، كلية الآداب والعلوم، جامعة الشارقة، 2007، ص123.

[2] نفسه:ص147.

[3] عصام نور الدين: معجم الوسيط عربي-عربي، الطبعة1، منشورات محمد علي بيضون، دار الكتب العلمية، دار الكتب العلمية، بيروت- لبنان، 2005، ص450.

			1- الجذعٌ- جمعه جذوعٌ وأجذاعٌ-: ساق الشجرة الأساسي النابت من سطح الأرض والواصل إلى بداية الفروع. 2- جذعُ الإنسان: جسمه ما دون رأسه وفوق رجليه من غير يديه.[1]
جذر	Radical root	578	جذر: 1- جَذَرَ- جذراه: قطعه|| و-ه: استأصله. جذر وأجذرهُ فانجذر: استأصله. الجذر والجذر: ج جذور: الأصل || جذر النبات (ن): الجزء منه الذي يجعله يثبت بالأرض ويحصل على غذائه. وشكل الجذور متنوع فهناك الجنث والأرومة، وهناك الجذر العرضي والمتفرع.[2]
المقروئية	Readabity	641	المدى الذي تلعبه الترجمة من حيث قابليتها للقراءة (وفهمها) بيسر وسهولة. تجدر الإشارة إلى أن كون الترجمة على درجة عالية من المقروئية قد لا يعني بالضرورة أنّها على مستوى نفسه من الدّقة، والعكس صحيح أيضا، فقد يتفوّق أحد الجانبين على الآخر، وهذا ما نلاحظه على كثير من الترجمات.[3]

[1] عصام نور الدين: معجم الوسيط عربي-عربي، ص500.

[2] المنجد في اللغة والإعلام، ط40، دار المشرق، بيروت، ص83.

[3] عبد الصاحب مهدي علي: موسوعة مصطلحات الترجمة، ص233.

الاعتباطية	Arbitrariness	555	- اعتباطيّ: (مادة: ع ب ط). 1- الاعتباطيّ: المنسوب إلى الاعتباط. 2- الاعتباطيّ: (الحكم الاعتباطي): مالا يستند إلى علة أو أساس.[1]
تناغم	melody	575	تناغمُ: (مادة: ن غ م) 1- التّناغُم- مصدر: تناغُم-: التّوافق والانسجام.[2]

ملاحظة:

استنادا إلى الجدول السابق والإحصائيا التي قمنا بها من خلال معجم المصطلحات اللّغوية، نجد أن البعلبكي وظف آلية الاشتقاق بأنواعه:

أ. الاشتقاق الصغير:

مُدخل:(input)، مدخل (entry).

مُخرج (position of / point of articulation/ place of articulation)، مَخرج: (output).

ب. الاشتقاق الكبير:

جذر: (root)، جذع: (stem).

ج. الاشتقاق الكبار (النحت):

- بينصية: (intertextuality): فالمقابل العربي هنا هو مزج لكلمتين اثنتين نحو: (بينصية) التي أصلها (بين نصية).
- بيأسناني (interdental): التي تمّ تكوينها من خلال كلمتين هما (بين أسناني).

[1] عصام نور الدين: معجم الوسيط، عربي-عربي، ص101.

[2] نفسه: ص450.

- بيصامتي: (interconsonantal): المنحوتة من كلمتين هما (بين صامتي) وكذا بيصائتي (intervocalic) المنحوت من (بين صائتي).
- ضملغوي: (interlinguistic): المكون من (ضمن لغوي).

ب- التعريب:

المقابل العربي	المصطلح الأجنبي	الصفحة	الشرح
فونيم	Phoneme	614	- يطلق الفونيم على الوحدات الصوتية الّتي تشكل النظام الصّوتي للّغة، إذ يمكن للحرف الواحد أن يأخذ عدة أصوات على حسب ترتيب هذا الحرف، فالحركة تغيير نطق ما قبله وما بعده يغير الصورة النطقية- مثل ذلك حرف اللّام، فصوته في جملة (بالله أستعين) غيره في جملة (الله ربي)، نستنتج من هذا أن الصوت هو الذي نسمعه ونحسّه، بينما الحرف هو الصورة المكتوبة التي تتّخذ عدة صور نطقيّة.[1]
أطلس	atlas	554	- الأطلسatlas - جغرافيا-: مجموعة خرائط العالم الجغرافية والسياسية، والبحرية، والمائية، والاقتصادية...إلخ[2]
فون	Phon	614	<<وحدة منسوبة جهارة صوت معين>>[3]

[1] نور الهادي لوشن: علم الدّلالة، دراسة وتطبيق، المكتب الجامعي الحديث، الأزاريطة- الإسكندرية، 2006، ص75.

[2] عصام نور الدّين: معجم الوسيط، عربي- عربي، ص148.

[3] محمد هادي اللحام: قاموس عربي-عربي، قاموس لغوي عام، ط2، دار الكتب العلمية، بيروت- لبنان، 2007، ص577.

فونولوجيا	phonology	614	– وهو قسم من أقسام اللّغويات العامّة، يبحث في الخصائص التشريحية وفي الخصائص الإصغائية للوحدات الصوتية المستعملة في بناء المتواليات المسموعة للكلام البشري المنطوق، أي ما يعرف بالحروف أو الحدود بمفهومها المنطوق لا المكتوب، وذلك من حيث العناصر المجردة الداخلة في إحداث تلك الوحدات فيزيولوجيًا، أو في وصفها بنيويًا من قبيل نقط المخارج على طول القناة الصائتة والصفات المميزة لإخراج تلك الأحرف كالجهر والهمس[1].
الإسبرانتو	Espéranto	550	– اسبرانتو: هي لغة اصطناعية، وضعت بغية جعلها اللّغة العالمية التي توحّد القوميات، وتتجاوز عصبيات اللّغات القومية ووضعها من أربع لغات هي: اللاتينية، الألمانية، الفرنسية والإنجليزية، وجعلها من خمسة صوائت وعشرين صامتا وأوصت "عصبة الأمم المتحدة" بتعليمها في الجامعات والمدارس، فأصبحت تعلم في أكثر من (30) ثلاثين جامعة عالمية، وفي أكثر من (600) مدرسة.[2]
المورفيم	Morphene	645	– المورفيم أو الوحدة الصرفية المتصلة التي

[1] بوعناني مصطفى : الفونولوجية والتوليدية المتعددة الأبعاد المماثلة والتناغم في اللغة العربية، ط1، عالم الكتب الحديثة، أربد– الأردن، 2010، ص 01 .

[2] عصام نور الدين: معجم الوسيط عربي– عربي، ص98.

			تضاف إلى عنصر لغوي آخر لتوليد كلمة جديدة، وهذه العملية بالانجليزية هي affiscation وهي أكثر وسائلها شيوعا في اشتقاق الكلمات، وهذه اللواصق (ميزتها القصر) محدودة في عددها وتنقسم إلى نوعين حسب موقعها بالنسبة إلى الجذر أو الجذع الذي تضاف إليه: فقد تظهر في بداية الجذر prefix "السابقة" وفي نهاية الجذر suffix "اللاحقة".[1]

ملاحظة:

أما في استعمال البعلبكي لآلية التعريب فنسبتها محدودة إذا أحصينا حوالي ستين مصطلحا معرّبا، ومن بينها نذكر:

الأنترغلوسا (interglossa)، الانترلنغوا (interlingua)، ثيوغرافيا (theography)، ديسيبل (decibel)، دكتيل (dactyl)، داين (dyne)، رون (rune)، سينيم (ceneme)، سيميم (sememe)، سيمانتيم (semanteme)، سيم (seme)، سون (sone)، غلوسيم (glosseme)، الغلوسا (glosa)، غرافيمة (graphema)، غرافيم (grapheme)، مورف (morph)، مورفون (morphon)، نوئيم (noeme)، كانييم (kineme)، كرونيم (chroneme)، لكسون (lexon)، لكسيم (lexeme)، مونيم (moneme).

وهذه المصطلحات نجدها تتراوح بين التعريب الكلي (بقاء الكلمة كما هي) والجزئي (وذلك بإجراء بعض التعديلات عليها من نقص أو زيادة أو قلب مكاني للحروف المكونة للكلمة).

[1] عبد الصاحب مهدي علي: موسوعة مصطلحات الترجمة، ص18.

التعريب الكلي: مثل أطلس: (atlas)، غلوسيم (glosseme)، غرافيم (graphene)... إلخ.

التعريب الجزئي: مثل النّدساتية: (nadsat)، مولوسية (molosse)، فالمقابلات العربيّة هذه أجريت عليها بعض الزيادة (وهي تتمثّل في زيادة التاء والياء في آخر الكلمة).

ج – الترجمة:

المقابل العربي	المصطلح الأجنبي	الصفحة	الشرح
الخطاب	Discourse	585	– مجموعة الأقوال utterances التي تؤلف أي حدث كلامي speek act يمكن تحديد ملامحه مثل المحادثة والعضة والنكتة والمقابلة...[1]
اختصار	abbreviation	549	– جعل الكلمة أقصر مما هي عليه أصلا، وذلك بحذف بعض أصواتها (حروفها) كما تفعل الانجليزية في مثل prof من professor، وتختلف اللّغات حسب طبيعة كل منها في مدى استعدادها لتقبل هذا المبدأ في صياغة كلماتها.[2]
اتّصال	continuity	547	– عملية نقل الرسالة message (الفحوى content أو المعنى الكامل لما يتضمّنه الخطاب) إلى المتلقي وتعتمد درجة فعالية هذه العمليّة على مدى ما تحققه من تجانس بين

[1] عبد الصاحب مهدي علي: موسوعة مصطلحات الترجمة، ص95.

[2] نفسه: ص11.

			قصد المرسل (المتكلم أو الكاتب) وفهم المتلقي (السامع أو القارئ).[1]
	valeur	618	- << قيمة: (مادة: ق و م) 1- القيمة- جمع: قيمُ- قيمة الشّيء، قدره، أو الثمن الّذي يعادل السلعة. 2- قيمة الإنسان: قامته أو طوله".[2]
نبر	accent	646	- "النبر وسيلة صوتية نبر بواسطته عنصراً من السّلسلة الصوتية قد يكون مقطعا أو لفظا أو جملة، والنبر يكون بواسطة الشدة بالنطق، أو ارتفاع النغمة أو المد. قد يكون النبر ثابتا في بعض اللّغات، ففي اللّغة التشيكية نراه في بداية كل كلمة، وفي الفرنسية بالعكس نراه في آخر الكلمة، وتكون وظيفته في هذه الحالة تحديدية، أي أنه يشير إلى حدود الكلمات.[3]

ملاحظة:

وكان للترجمة نصيب وافر في المعجم مثلها مثل الاشتقاق والتعريب، بحيث وضع البعلبكي بعض مقابلات عربيّة للمصطلحات الأجنبية عن طريق الترجمة ومنها: إبدال (mutation)، حجة (argument)، حكمة (apharism)، رواية (informant)، محتوى (context)، نظام (system).

د - المجاز:

[1] عبد الصاحب مهدي علي: موسوعة مصطلحات الترجمة، ص55.

[2] عصام نور الدين: معجم الوسيط عربي- عربي، ص141.

[3] مصطفى حركات: الصوتيات والفونولوجية، دار الآفاق، ص34.

المقابل العربي	المصطلح الأجنبي	الصفحة	الشرح
إبهام	Amrhibology		- نقل العرب القدامى معنى (الإبهام) من (الظلام الكثيف الذي لا يمكن فيه تميز الأشياء) إلى معنى مجازي هو (الغموض وعدم الوضوح في الكلام)، ومازال المعنى الأول يستخدم في قولنا (ليل بهيم).[1]
إبراق	Teletext		- <<إبراق: مادة (ب ر ق). الإبراق- مصدر أبرق- : إيماض السحاب به وهو من البرق. يقال: برقت السماء به ورعدت وأبرقت وأرعدت>>.[2]
إتباع	subordination		- إتباع: مادة (ت ب ع) 1- الإتباع- مصدر: اتبع- الإلحاق 2- الإتباع- لغويا-: الإتيان بكلمة ثانية توازت الأولى ذلاقة، ويقابل ظاهره التشاكل أو التماثل في علم اللّغة الحديث. - إتباع مادة (ت ب ع) 1- الإتباع – مصدر: أتبع-: المشي خلف آخر 2- الإتباع مجازا: التقليد في الفكر أو في منهج الحياة أو في العادات والتقاليد...[3]

[1] علي القاسمي: علم المصطلح أسسه النّظريّة وتطبيقاته العملية، ص58.

[2] عصام نور الدين: معجم الوسيط عربي- عربي، ص27.

[3] عصام نور الدين: معجم الوسيط عربي- عربي، ص35-36.

ملاحظة:

أما نصيب المجاز كآلية لصناعة المصطلح في اللّغة العربيّة عند البعلبكي فهو أشبه بنصيب الطائر إن صحّ التّعبير، وبنظرتنا الشاملة والفاحصة للمعجم نجده لا يتعدى عشرة مصطلحات، وبالإضافة إلى ذلك فقد صادفتنا بعض المجازات، وهي مركبة بحيث تمّ المزج بين التركيب والمجاز كآليتين مثل:

- إخلاص لغوي: (language loyalty)، الطراز الموجي (wave model)، ضمير مشعّث (discontinuos pronoun)

هـ - النّحت:

المقابل العربي	المصطلح الأجنبي	الصفحة	الشرح
بأبأة	Babbling	559	الكلمة التي نحت منها: قال: << بأبي أنت وأمّي>>.[1]
تأتأة	Palilalia	561	تأتأ: التأتأة في الصوت، وتأتأت بالتَّيسِ عند السّفاد.[2]
ثأثأة	Lisping	755	<حثأثأ: ثأثأتُ الإبل، أي: سقيتها حتى ذهب عطشها، ولم أروها>>.[3]
بلعمة	Pharyngealization	560	البلعمة: التقامُ الطعام وابتلاعه.[4]

ملاحظة:

النّحت حظه حظ المجاز عند البعلبكي فالمصطلحات المنحوتة قليلة جدا مقارنة بالآليات الأخرى كالاشتقاق، الترجمة، والتعريب.

[1] علي القاسمي: علم المصطلح، أسسه النّظريّة وتطبيقاته العملية، ص428.

[2] الخليل ابن أحمد الفراهدي: كتاب العين، ج1، دار الكتب، بيروت- لبنان، 2003، ص179.

[3] نفسه: ص195.

[4] عصام نور الدين: معجم الوسيط، عربي-عربي، ص310.

وظّف البعلبكي بعض المصطلحات المنحوتة حيث مزج بين النّحت والتركيب، كما مزج سابقا بين التركيب والمجاز، ومن أمثلة ذلك نذكر ما يلي:

- صمم قبلغوية (prelingual hearingloss) وهي منحوتة من صمم+ قبل لغوية.
- مرحلة قبكلامية (pre-speech stage) وهي منحوتة أيضا من مرحلة+ قبل كلامية.
- إسقاط بدئي شبجمليّ (phrasal aphaeresis) وهي منحوتة من إسقاط+ بدئي شبه جملي.
- لغة قبكتابية (preliterate language) منحوتة من لغة + قبل كتابية.

و – التركيب:

المقابل العربي	المصطلح الأجنبي	الصفحة	الشرح
متعدّد اللّغات	multilungualism	630	– <<من يمتلك درجة من البراعة في عدد من اللّغات. ويعدّ امتلاك مستوى

			عال من البراعة اللّغوية من أهم الأمور الأساسيّة التي ينبغي توافرها في المترجم translator المقتدر>>.[1]
ازدواجية اللّغة	Diglossia	550	– وجود مستويين مختلفين من اللّغة جنبا إلى جنب في مجمع من المتكلّمين يكون فيه لكل من المستويين وظائفه الاجتماعية المختلفة. ومن أمثلة ذلك وجود العربيّة العامّية إلى جانب العربيّة الفصيحة.[2]
استعارة ميتة	Dead metaphor	550	– الإستعارة التي فقدت شحنتها التصويرية ولم تعد تثير الانتباه إلى معاناها المجازي. وهذه ظاهرة مألوفة لدى جميع اللّغات حيث تميل بعض الكلمات إلى توسيع دائرة معانيها من خلال الاستخدام المجازي ثمّ لا تلبث أن تفقد ذلك البعد وتتحول إلى كلمة عادية مثل: the leg of the table و the tongues of fire[3]
ترجمة حرة	Free translation	566	– <<إحدى طرائق الترجمة التي يحافظ فيها على معنى النّص المصدر أو

[1] عبد الصاحب مهدي علي: موسوعة مصطلحات الترجمة، ص193.

[2] نفسه: ص94.

[3] عبد الصاحب مهدي علي: موسوعة مصطلحات الترجمة، ص89.

			موضوعه من دون التّقيد بخصائصه الشكلية أو البنيوية، وإنما باستخدام الأساليب الطبيعية للتعبير عن المعنى في اللّغة الهدف، أي ما تستخدمه عادة من تراكيب نحوية، وطرائق خاصة في نظم الكلمات أو الجمع بينها في تعابير اصطلاحية...إلخ، الأمر الذي يمكن القارئ الهدف من القراءة الطبيعية للترجمة وفهمها. وهذا ما جعل نص اللّغة الهدف (الترجمة) في الغالب أطول من الأصل الذي ترجم عنه، ويتسم بالإطناب periphrasis/ redundancy أو الحشو في كثير من الأحيان>>.[1]
اللّغة الأمّ	Mother-tongue	526	– << اللّغة الوطنيّة، وهي أوّل لغة يتعلمها الفرد في محيطه العائلي وبين أبناء جلدته. تجدر الإشارة إلى أن اللّغة الأم أحيانا قد لا تكون هي اللّغة الأولى، كما في حالة الشخص الذي يعيش في بلد غير بلده الأم مدة طويلة، ففي هذه الحالة ونتيجة لكثرة استخدام هذا الشخص للغة البلد الذي يعيش فيه في تعامله اليومي أو في مكان عمله، فقد تصبح هذه الأخيرة بالنسبة إليه هي اللّغة

[1] نفسه: ص122.

			الطاغية dominant language، أو لغة الاستعمال العادي language of habituel use، بل تصبح لغته الأولى التي يتحدثها بطلاقة تفوق طلاقته في لغته الأم. لهذا السبب فإن المترجمين غالبا ما يفضلون المصطلحين الآخرين على مصطلح اللّغة الأم.[1]
ترجمة آلية	Automatic translation	567	– ترجمة النصوص اللّغوية باستخدام البرامج الحاسوبية. ربما كان الحافز إلى ظهورها كان قد تحقق من نجاح في مجال استخدام الحاسوب في فك الشّفرات السرية إبّان "الحرب العالمية II". وعقد أوّل مؤتمر للترجمة الآلية عام 1952 في معهد ماساشوستن للتكنولوجيا (MIT) في الولايات المتحدة الأمريكية، تلاه بعد ذلك بسنتين أوّل عرض لهذا النوع من الترجمة أجريت فيه تجربة فعلية لاستخدام الحاسوب في الترجمة[2].

ملاحظة:

من خلال الجداول المتقدمة والتصنيفات السابقة للمصطلحات اللّغوية الواردة في المعجم البعلبكي، نجد طغيان المصطلحات المركبة على المصطلحات المفردة بحيث:

1. نسبة المصطلحات المركبة تقدر بحوالي 79.53%.

[1] عبد الصاحب مهدي علي: موسوعة مصطلحات الترجمة، ص193.

[2] عبد الصاحب مهدي علي: موسوعة مصطلحات الترجمة، ص181.

2. نسبة المصطلحات المفردة تقدر بحوالي 20.46%.

ومن هنا يظهر أن البعلبكي يرى أن آلية التركيب بأنواعها هي الآلية الأنسب لترجمة المصطلح الأجنبي، إذ نجد التركيبات الوصفية، الوصفية الإضافية، وهنا تجدر الإشارة إلى أن الإضافية هي أكثر استعمالا والأمثلة على ذلك:

الوصفية:

توزيع تقابلي: (contrastive distribution)، أداة استفهامية: (interogative particle) استبدال صوتي: (contrastive substitution).

الوصفية الإضافية:

أداة اكتساب اللّغة (language acquisition device) أداة امتناع الوجود (word frequency list) قافية ثلاثية المقطع (triple rhyme).

الإضافية:

إحصاء الشيوع: (frequency count)، إحداث الكلام: (speech production)، مبدأ الكيفية: (maxim of manner)، إحياء المهجور: (archaism).

خاتمة

خاتمة:

توصّلنا ممّا تقدم إلى أن المصطلح يولد ولادة طبيعية في بيئة معينة، إذ تتحكم فيه عوامل إيديولوجية، ثقافية، واجتماعية... لهذا يعد المصطلح من أهم وأحدث البحوث اللّغوية الأكثر رواجا في ساحة البحث الذي يعتبر من متطلبات العصر.

ويتضح لنا من خلال الفصل الأوّل أن:

1. المصطلح مفردة متفق عليها لأداء مفهوم خاص ودقيق.
2. تعدد آليات وضع المصطلح اللّغوي بين الاشتقاق، التعريب، المجاز، الترجمة وإحياء الألفاظ القديمة... بحيث ساعدت هذه الآليات اللّغة العربيّة على إنمائها وثراء معجمها، وعلى تجديد ثرواتها اللفظية والمصطلحية.
3. وتبين لنا أن الجهود الفردية لوضع المصطلحات أمر يدل على الوعي والإخلاص. لكن لها أثر سلبي يجدر التنبيه إليه وعليه (أمر لا يخدم التوحيد بل يهلكه).

وحتى تتحقق فائدة هذه الجهود يجب ربطها بالهيئات المعنية، حتى يتم التقييس والتنسيق.

أما من خلال الفصل الثاني فتوصلنا إلى بعض النتائج التي يمكن تلخيصها في النقاط التالية:

1. أما معجم المصطلحات اللّغوية للبعلبكي استند إلى عدة آليات في صناعة المصطلح، لكن الطاغية أكثر على المعجم هي آلية التركيب بأنواعه المختلفة ولا سيّما التركيب الوصفي والإضافي.

كما مزج البعلبكي بين آليتين مختلفتين مثل: التركيب والتعريب تارة وبين التركيب والمجاز تارة أخرى...إلخ.

- كما توصلنا أيضا إلى أنّ المصطلح العربي الواحد يعبّر عن أكثر من مصطلح أجنبي، وكأن اللّغة العربيّة تنقصها المفردات أو قاصرة عن التعبير. وبالإضافة إلى هذه القضية صادفتنا قضية أخرى أكثر تعقيدا وهي تتمثل في تعدد المقابلات العربيّة

للمصطلح الأجنبي الواحد إذ كل باحث يضع ما يراه مناسباً، ومن أجل وضع حد لهذه المشاكل المصطلحية يجب:

1- ألاّ يترك المجال للعامة لوضع مصطلحات اعتباطية.

2- نشر الوعي المصطلحي والثقافة المصطلحية.

قائمة المصادر والمراجع

المصادر والمراجع:

أ. المعاجم:

1. ابن جنّي: الخصائص، ج2، المكتبة العلمية، دار الكتب المصرية.
2. ابن منظور: لسان العرب، ط3، دار المعارف، القاهرة، مج4، 1992.
3. الخليل ابن أحمد الفراهدي: كتاب العين، ج1، دار الكتب، بيروت– لبنان، 2003.
4. الزبيدي: تاج العروس من جوهر القاموس، مج4، دار الفكر.
5. عبد الصاحب مهدي علي: موسوعة مصطلحات الترجمة، كلية العلوم، جامعة الشارقة، 2007.
6. عصام نور الدين: معجم الوسيط عربي–عربي، ط1، منشورات محمد علي بيضون، دار الكتب العلمية، بيروت– لبنان، 2005.
7. لويس معلوف الياسوعي: منجد الطلاب، ط23، المكتبة الكاثوليكية، 1978.
8. محمد التونجي: المعجم المفصّل في الآداب، ط2، دار الكتب العلمية، بيروت، ج1، 1999.
9. محمد عناني: المصطلحات الأدبية الحديثة، دراسة ومعجم (انجليزي –عربي)، مكتبة لبنان ناشرون، الشركة المصرية العلمية للنشر– لونجمان.
10. محمد هادي اللحام: قاموس لغوي عام (قاموس عربي–عربي)، ط1، دار الكتب العلمية، بيروت– لبنان، 2007.

ب. الكتب:

1. بوطاجين السعيد: الترجمة والمصطلح، دراسة في إشكالية ترجمة المصطلح النقدي الجديد، ط1، الدار العربيّة للعلوم ناشرون، 2009.
2. بوعناني مصطفى: الفونولوجيا التوليدية المتعددة الأبعاد، المماثلة والتناغم في اللّغة العربيّة، ط1، عالم الكتب الحديث، إربد– الأردن، 2010.
3. حامد صادق قنيبي: مباحث في علم الدلالة والمصطلح، ط1، دار ابن الجوزي، الأردن– عمان، 2005.
4. حركات مصطفى: الصوتيات والفونولوجية، دار الآفاق.

5. خيري قدري: النظرية العربيّة في علم المصطلح من خلال جهود علماء مصطلح الحديث، مركز الحضارة العربيّة، كلية الآداب، جامعة قطر.
6. الديداوي محمد: الترجمة والتعريب بين اللّغة البيانية واللّغة الحاسوبية، ط1، المركز الثقافي العربي، دار البيضاء– المغرب، 2002.
7. علي عبد الواحد وافي: علم اللّغة، ط9، دار نهضة، القاهرة – مصر.
8. علي القاسمي: علم المصطلح، أسسه النّظرية وتطبيقاته العمليّة، ط1، مكتبة لبنان ناشرون، 2008.
9. محمد أحمد قاسم: علوم البلاغة (البديع والبيان والمعاني)، ط1، المؤسسة الحديثة للكتاب، طرابلس– لبنان، 2003.
10.محمود فهمي الحجازي: الأسس اللّغوية لعلم المصطلح، دار غريب للطباعة والنشر.
11.محمود فهمي حجازي: اللّغة العربيّة في العصر الحديث قضايا ومشكلات، القاهرة ،1998.
12.محمود فهمي حجازي: قضية المصطلح اللّغوي، الحديث، ط2، دار المشرق، بيروت، 1983.
13.مصطفى طاهر الحيادرة: قضايا المصطلح اللّغوي، ط1، عالم الكتب الحديث للنشر التوزيع، إربد–الأردن، 2003.
14.نور الهدى لوشن: علم الدلالة الدراسة والتطبيق، المكتب الجامعي الحديث، أزاربطة– الاسكندرية، 2006.

ج. المجلات:

1. إبرير بشير: مقال في علم المصطلح وأثره في بناء المعرفة وممارسة البحث في اللّغة والآداب، مجلة التواصل، ع25، مارس، 2010.
2. بلعيد صالح: مشكلة المصطلح العلمي في الوضع أم الاستعمال، مجلة علوم اللسان وتكنولوجياته، ع8، 2003.
3. أ. حميدي بن يوسف: واقع تأليف المعاجم اللّسانية الفردية في الوطن العربي (رأي في ثلاثة معاجم)، مجلة اللسان العربي.

4. السويسي محمد: مشكلة وضع المصطلح، مجلة اللسان العربي، مكتب التنسيق والتعريب، الرباط، ع2، 1975.
5. عبد المالك مرتاض: صناعة المصطلح في العربيّة، مجلة المجلس الأعلى للّغة العربيّة، الجزائر، ع2، 2000.
6. قروي نحرة: بحث حول المفاهيم المصطلحية وأثرها في ازدهار اللّغة العربيّة، جامعة منتوري، قسنطينة– الجزائر.
7. ماجد ولين النهيبي: عرض حول "القاموسية والمعجمية"، جامعة محمد الخامس، كلية علوم التربية.
8. محمد علي الزركان: الجهود اللّغوية في المصطلح الحديث، ط1، دراسة منشورات اتحاد كتاب العرب، 1998.
9. محمود عبد الله جفال: المصطلح اللّغوي عند ابن جنّي بين كتاب الخصائص، مصدره ودلالاته، كلية الآداب، جامعة الأردنية.
10. الملائكة جميل: المصطلح العلمي ووحدة الفكر، مجلة المجمع العلمي العراقي، مجلة المجمع العلمي العراقي، بغداد، مج34، ج3، 1983.

الفهرس

-مقدمة.....أ

الفصل الأول: المصطلح في بعده النظري

I. مفهوم المصطلح.....2

II. علم المصطلح.....5

III. المصطلح اللّغوي.....8

IV. آليات وضع المصطلح اللّغوي.....10

1) الاشتقاق.....10

2) التعريب.....13

3) المجاز.....14

4) التّرجمة.....14

5) التركيب.....15

6) إحياء الألفاظ القديمة.....18

V. جهود وضع المصطلح اللّغوي.....21

1) الجهود الفرديّة.....21

2) الجهود الجماعيّة.....22

أوّلا: مجمع اللّغة العربيّة بدمشق.....22

ثانيا: المجمع العلمي العراقي ببغداد.....23

ثالثا: مجمع اللّغة العربيّة القاهرة.....24

رابعا: مجمع اللّغة العربيّة الأردني بعمان.....25

خامسا: المجمع العلمي اللّغوي السعودي.....26

سادسا: المكتب الدائم لتنسيق التعريب بالرباط.....27

سابعا: المجمع الجزائري للّغة العربيّة.....28

الفصل الثاني: دراسة تطبيقية للمعجم

1. وصف المعجم.....30

أ- مقدمة المعجم 31

ب- متن المعجم.....33
ج – المسارد الاصطلاحية.....34
2. دراسة تحليلية لمسارد المصطلحات اللغوية(عربي- إنجليزي) للبعلبكي.....35
أ – الاشتقاق 36
ب – التعريب 41
ج – الترجمة 44
د – المجاز 46
هـ – النحت 48
و – التركيب 50
-خاتمة 55
-قائمة المصادر والمراجع 58
-الفهرس 62